

Ilias 11

[1]	ἡώς	δ' ἐκ	λεχέων παρ'	άγαυοῦ	Τίθω νοῖο
	Morgenröte	aber but	aus out of	der Lager beds	von bei from beside
	dawn			erhabenen of noble	Tithonos des of Tithonus
[2]	ὅρνυθ', τν'	ἀθανάτοισι	φῶνας φέροι	ἡδὲ βροτοῖσι·	
	erhob sich, rose,	damit so that	den Unsterblichen to immortals	Licht light	brächte might bring
	rose,			und and	den Sterblichen to mortals·
[3]	Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοὰς ἐπὶ	ὑῆς Αχαιῶν			
	Zeus aber Eris	sandte vor sent forth	schnelle swift	auf onto	Schiffe ships der Achaier of Achaeans
	Zeus but				

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp |χερλονvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).]

[4] **mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.**
grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ δ' ἐπ' Ὁ δυσσῆ ομεγα κήτει υὴ με λαίνη,
stellte|sich stood aber auf des|Odysseus tief|bauchigem deep|hulled Schiff ship schwarzen, black,

[6] ἦ δ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γωνέμεν ἀμφοτέρωσε,
die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten, which then in midmost was to|bel|loud to|both|sides,

[7] ἡμέν επ' Αἴαν τοξκλισίας Τελα μωνιά δαο
einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes both upon of|Aias huts of|Telamonian

[8] ἡδ' ἐπ' Αχιλῆος, τοί δ' ἔσχατα υῆς εἰσας,
und bei des|Achilleus, die|zwei those ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten and upon of|Achilles, then outermost ships well|balanced

[9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυ νοι καὶ κάρτει χειρῶν
zogen drew|up mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände up with|manliness trusting and in|strength of|hands

[10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε
dort gestanden|habend schrie Götter greatly und furchtbar und there having|stood cried|aloud goddess and terribly and

[11] ὅρθι, Αχαιοῖσινδε μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰς τάστω
laut, den|Achaeiern aber sehr Kraft warf|hinein jedem on|high, to|Achaeans but greatly strength threwhin to|each

[12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἡδὲ μάχεσθαι.
ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen to|make|war und sich|schlagen. in|heart unceasing war and to|fight.

[13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένεται' ἡε νέεσθαι
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

- [14] ἐν την σὶ γλαφυρήσι φίλην
in Schiffen hohlgefügten liebgewonnene
in ships hollow dear
- ές πατρίδα γαῖαν.
in to Vaterland Erde.
land.
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν οὐδὲ ζώνην σθαι ἄνωγεν
Atride Atreus|son aber but rief shouted und and sich|gürtens tō|gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.
die|Argiver· Argives· in aber himself schlüpft|er|in put|on blitzenden flashing Bronze. bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε
Beinschienen greaves zwar indeed zuerst first um around die|Waden shins legte|er placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀρα ρυίας·
schöne fair silbernen with|silver Knöchel|spangen ankle|pieces angepaßte fitted.
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στῆθεσσιν ἔδυνε,
zweitens wieder Brustpanzer cuirass um around die|Brust chest zog|er|an, put|on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein. to|be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοὶ¹
erfuhr denn Zypern Cyprus aber großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] ἐς Τροΐην νύεσσιν ἀναπλεύσεσθαι μελλον·
nach to Troja mit|Schiffen by|ships hinauf|zu|segeln to|sail|up beabsichtigten. were|about.
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοι βασιλῆι.
darum for|this|cause ihm den gab gave gefällig|seiend pleasing dem|König. to|the|king.
- [24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐσαν μέλανος κυάνοι,
dessen aber freilich oft|it but indeed zehn Streifen strips waren were dunkell|blauen of|black des|Emails, of|blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber des|Goldes of|gold und and zwanzig twenty des|Zinns. of|tin.
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber Schlangen serpents waren|empor|gerankt had|risen zu towards der|Hals neck
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι τρισσιν ἐοικότες, ἃς τε κρονίων
drei three beiderseits on|each|side Regenbögen to|rainbows gleich|geworden, having|resembled, welche which und Kronion Cronion
- [28] ἐν νέφειστήριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.
in Wolke in cloud stellte, set, Zeichen portent der|sterblich|redenden of|mortal Menschen. of|men.

- [29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σινθάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι
 um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete
 around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs
- [30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀ τὰρ περὶ κουλεὸν ἦν
 goldene golden leuchteten, were|all|shining, aber but um around Scheide sheath war was
- [31] ἀργύρε ον χρυσέ οισιν ἀ ορτή ρεσσινά ρηρός.
 silbern silver mit|goldenem with|golden Hängern sword|straps gefügt. fitted.
- [32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρό την πολυ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν
 dann aber nahm|sich took menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought Schild shield stürmische furious
- [33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,
 schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
- [34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐ είκοσι κασσιτέ ροιο
 in aber ihr Buckel bosses waren were zwanzig twenty des|Zinns στιν
- [35] λευκοί, ἐν δέ μέ σοισιν ἐ ην μέλα νος κυά νοιο.
 weiße, white, in aber Mitten the|middles war des|dunklen Kyans. of|blue.
- [36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυ ρῶπις ἐστεφά νωτο
 ihr aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster|äugig grim|eyed war|bekrönt had|been|crowned
- [37] δεινὸν δερκομέ νη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.
 schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
- [38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρε οιστελα μῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ
 deren aber aus of her but out|of silbern silver Riemen baldric war· was· doch but auf upon ihm on|it
- [39] κυάνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἤσαν
 dunkel|blauer dark|blue war|gekringelt had|coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber but ihm for|it waren were
- [40] τρεῖς ἀμφιστρεφέ εἰενὸς αὐχένος ἐκπεφυ μῖαι.
 drei three rings|gewendete twining|around eines of|one Halses of|neck heraus|gewachsen. grown|out.
- [41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κυνέην θέτο τετραφά ληρον
 auf|dem|Haupt on|head aber but auf upon rings|schützenden double|bossed Helm helmet setzte set vier|kammigen four|crested
- [42] ἵππου ριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἐνευεν.
 pferde|schweifig horse|tailed· schrecklich terribly aber but Helmbusch crest von|oben from|above nickte. nodded.
- [43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ
 nahm|sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt|wordene pointed mit|Erz with|bronze

[44] ὁξέα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἰσω
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel hinein
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπε· ἐπὶ δὲ ἐγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη
 glänzte· auf aber donnerten rumpled Athena und und Hera
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσιοι μυκήνης.
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.
 honoring King of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἦω ἐπέ τελλεν ἔκαστος
 dem|Lenker zwar dann eigenen befaßt jeder
 to|charioteer indeed then to|hishown commanded each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder an Graben,
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες
 sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένεται ηῶθιπρό.
 eilten· were|rushing· unlösbar unquenchable aber shout vorhin.
 were|rushing· unquenchable but shout arose im|Morgen before.

[51] φθᾶν δὲ μέγ' ἵππων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,
 having|anticipated but greatly off|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἵππες δὲ ὀλίγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 Reiter aber wenig folgten|nach· in in Kriegs|lärm
 horsemen but went|after· aber uproar

[53] ὠρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δὲ ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας
 erregte übel Sohn|Kronos, herab sandte regnen|lassend
 stirred|up evil Cronid, down from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας αἴθρος, οὕνεκ' εἰ μελλε
 mit|Blut tropfige aus Äthers, im|Begriff|war
 with|blood wet out|of of sky, because was|about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.
 viele starke Köpfe vor|zusenden.
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δὲ αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο
 Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene
 Trojans but from|the|other|side on embankment of|plain

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αίνειαν θ', δος Τρωαῖ θεὸς ὥς τίετο δῆμω,
 Aineias und, der den|Troern Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,
 Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honored by|the|folk,

[59]	τρεῖς	τ'	Ἀντηνορίδας πόλυ βού καὶ Ἀγήνορα δῖον	drei three	auch and	Antenor Söhne Antenor sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant		
[60]	ἡίθε	όν τ'	Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.	Jüngling youth	auch and	Akamas Acamas	gleich seiend like	den Unsterblichen. to the immortals.				
[61]	Ἐκτωρ	δ'	ἐν πρώτοισι φέρ'	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	ἀσπίδα	πάντοσ' εἴσην,		
[62]	οἷος	δ'	ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	ἀστὴρ	πάντοσ' εἴσην,		
[63]	παμφαίνων, τοτὲ	δ'	αὐτίς ἔδυ νέφες α σκιόεντα,	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,		
[64]	ώς	Ἐκτωρ ὅτε	μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,	so so	Hektor Hektor	einemal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten the first	erschien, kept appearing,	
[65]	ἄλλοτε	δ'	ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letzten the hindmost	befehlend· urging·	all all	aber then	ja indeed	
[66]	λάμψεις	ώς τε στερεό πλῆτος Διὸς	αἰγιόχου.	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	des Aigis tragenden. of aegis bearing.		
[67]	οἱ δ', ὡς τ'	ἀμητῆρες ἐναντίοι	ἄλλη λοισιν	die they	aber but	wie as	auch also	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other		
[68]	ὅγμον	ἐλαύνωσιν	άνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν	Furche furrow	treiben drive	eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	über down over	Acker ploughed land		
[69]	πυρῶν	ἢ κριθῶν· τὰ δὲ	δράγματα ταρφέα πίπτει·	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste· of barley·	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast	fallen· fall·	
[70]	ώς Τρῶες καὶ Αχαιοί	ἐπ'	ἄλλη λοισθορόντες	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaians	auf upon	einander each other	springend leaping		
[71]	δήσουν,	οὐδ'	ἔτεροι μνώσοντ' ὄλοιοιο φόβοιο.	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	des verderblichen of destructive	Schreckens. off fear.		
[72]	ἴσας	δ'	ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ὡς	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but	Wölfe wolves	wie as
[73]	θῦνον·	Ἐρις δ'	ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·	eilten· raged·	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend· looking upon·		

[74]	οἴη	γάρ ήτα	θεῶν	παρετύχανε	μαρναμένοισιν,
	allein	denn	ja	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present
	alone	for	then	of gods	den Kämpfenden, to those fighting,
[75]	οἱ δ' ἄλλοι οὐ	σφιν πάρεσαν	θεοί,	ἄλλα ἔκηλοι	
	die aber	andere	nicht	ihnen	waren zugegen were present
	who but	other	not	to them	Götter, gods,
					sondern but
					sorglose at ease
[76]	σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσαντο, ἦχι ἐκάστω				
	ihren eigenen	in	Hallen halls	saßen, were sitting,	wo
	their own	in		where	jedem for each
[77]	δώματα καλὰ τέ τυκτο	κατὰ	πτύχας	Οὐλύμονοι.	
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	über throughout	Falten folds
					des Olympos. of Olympus.
[78]	πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεψέα	Κρονίωνα			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	schwarz bewölkt dark clouded	Kroniden Cronion
[79]	οὕνεκ' ἂρα Τρῷεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.				
	weil because	ja then	den Troern to Trojans	wollte was wishing	Ruhm glory
					dar reichen: to reach out.
[80]	τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατέρος δὲ νόσφι λιασθεὶς				
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared
					der Vater- father-
					der aber he but
					abseits apart
					zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων				
	der of the	anderen others	fern far away	saß was sitting	an Ruhm in glory
					sich freuend rejoicing
[82]	εἰσορόων Τρῷων τε πόλιν καὶ νῆσας Αχαιῶν				
	hin schauend looking upon	der Troer of Trojans	und and	Stadt city	Schiffe ships
				und also	der Achaier of Achaeans
[83]	χαλκοῦ τε στεροπήν, ὅλαντάς τ' ὀλλυμένους τε.				
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend sejende destroying	und and
				und getötet werdende being destroyed	und. and.
[84]	ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,				
	solange while	zwar indeed	Morgenröte dawn	war was	und and
				wuchs grew	wuchs grew
				heiliges sacred	heilig sacred
					Tag, day,
[85]	τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε'	ἡπτετο,	πίπτε	δὲ λαός·	
	so lange so long	sehr very	beider of both	Geschosse missiles	hafteten, were fastening,
					berührten, were touching,
					getragen, were carrying,
					getragen, were carrying,
[86]	ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἄντηρ ὁ πλίσσατο δείπνουν				
	als when	aber but	Holzfäller wood cutter	auch even	Mann man
				bereitete prepared	bereitete prepared
					Mahl meal
[87]	οὔρεος ἐν βήσι σησιν, ἐπεί τ' ἔκορεσσατο χειρας				
	des Berges of a mountain	in	Schluchten, glens,	nachdem when	sättigte had sated
				und and	Hände hands
[88]	τάμνων δένυρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,				
	schniedend cutting	Bäume trees	lange, long,	Wohlgefallen pleasure	und and
					erreichte came
					Sinn, spirit,

[89]	σίτου	τε	γλυκεροῖο περὶ φρένας	ἵμερος	αἰρεῖ,
	der Speise of food	und and	süßen sweet	um around	die Sinne mind
[90]	τῆμος	σφῆ	ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας		
	dann then	mit eigener with their own	Tüchtigkeit valor	Danaer Danaans	brachen broke
[91]	κεκλόμενοι	έταροισι	κατὰ στίχας·	έν δ'	Ἄγαμέμνων
	gerufen habend having called	Gefährten to companions	entlang along	Reihen- rows-	bei aber in but
[92]	πρῶτος	ὅρουσ', ἔλε	δ' ἄνδρα	Βιάνορα	ποιμένα λαῶν
	zuerst first	sprang, leapt,	fällte took	aber but	einen Mann man
[93]	αὐτόν, ἐπειτα δ'	ἐταῖρον Όϊλη απλήξιππον.			
	ihn selbst, him,	dann then	aber but	Gefährten companion	Oileus Oileus
[94]	ἡτοι ὅ γ' ἔξ	Ἱππων	κατεπάλμενος	ἀντίος	ἔστη·
	freilich indeed	der he	ja then	aus out of	den Pferden horses
[95]	τὸν δ' ἵθυς	μεμαῶτα μετώπιον	όξεῖ	δουρὶ	
	den him	aber but	gerade straight	eilenden eager	stirn wärts forehead
[96]	νύξ', οὐδὲ	στεφάνη δόρυ	οἱ σχέθει	χαλκοβάρεια,	
	stach, pierced,	und nor	Reif circle	Speer spear	ihm for him
[97]	ἀλλὰ δι'	αὐτῆς ἥλθε καὶ	όστεου,	έγκεφα λοξὲ	
	sondern but	durch through	sie selbst of it	ging went	und and
[98]	ἔνδον	ἄπας πεπάλακτο·	δάμασσε δέ	μιν μεμαῶτα.	
	innen within	ganz all	war durch geschüttelt- had been shaken-	überwand tamed	aber but
[99]	καὶ τοὺς μὲν λίπεν	αὐθι	ἄναξ ἀνδρῶν	Ἄγαμέμνων	
	und and	die them	zwar indeed	ließ zurück left	vor Ort there
[100]	στήθεσι	παμφαίνοντας, επεὶ περί δύσε χιτῶνας·			
	an Brust on breasts	all glänzende, all shining,	als when	zog aus stripped off	Tunika- tunics-
[101]	αὐτὰρ ὦ βῆ Ισόντε καὶ Ἀντίφου	ἔξενα ρίξων			
	aber but	er he	ging went	Ison Ison	und and
[102]	υἱε δύω Πριάμοιο νόθον	καὶ γυνήσιον ἄμφω			
	Söhne sons	zwei two	des Priamos of Priam	unehelichen bastard	und and
[103]	εἰν ἐνὶ δίφρῳ	έπόντας· δέ	μὲν νόθος	ἥνιο χευεν,	
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend- being-	der the one

[104] Ἀντιφος	αῦ	παρέ βασκε	περικλυτός	ώ ποτ' Αχιλλεύς
Antiphon	wieder again	trat daneben kept riding beside	viel berühmt: very famous:	wie einst as once Achilles
[105] Ἰδης	ἐν κυνη μοῖσι δί δη μόσ χοισι λύ γοισι,			
des Ida	in in	Hängen slopes	Bande thicket	für Kälber calves mit Weiden, with withies,
[106] ποιμαί νοντ' ἐπ' ὄ εσσι λα βών,	και	ἔ λυσεν ἀ ποίνων.		
hütend tending	auf upon	Schafen sheep	genommen habend, having taken,	und und ließ frei and released gegen Lösegeld. without ransom.
[107] δὴ τότε γ' Ατρεί δῆς εύ ρὺ κρεί ων Άγα μέμνων				
ja indeed	damals then	ja at least	Atride Atreus son	weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖ κατὰ στῆθος βάλε δουρί,				
den him	zwar indeed	über over	der Brust of breast	hinab down Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
[109] Ἀντιφον	αῦ παρὰ οὖς ἔ λασε ξίφει, ἐκ δ' ἔ βαλ' ἵππων.			
Antiphon	wieder again beside	Ohr ear	stieß smote	mit Schwert, with sword, aus aber out of but warf cast der Pferde. of horses.
[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν εὐσύλα τεύχεα καλὰ				
eilig seiend being hasty	aber von but	von of the two	raubte stripped	Rüstungen Rüstungen schöne arms fair
[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν				
erkennend· knowing·	und and	denn for	sie them	früher before bei beside Schiffen ships schnellen schiffen swift
[112] εἶδεν, ὅτ' ἔξ Ιδης ἄγα γενν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.				
sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte led füße feet schneller swift Achilleus. Achilles.
[113] ὡς δε λέων ἔλα φοιο ταχείνης νήπια τέκνα				
wie aber as	Löwe lion	des Hirsch des deer	schnellen swift	unmündige infant Kinder children
[114] ρηϊδίως συνέ αξε λα βών κρατεροῖσιν ὄδοισιν				
leicht easily	raffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth
[115] ἐλθὼν εἰς εύ νήν, ἀπαλόν τέ σφ' ἥτορ ἀπηύρα·				
gekommen seiend having come	in into	Lager lair,	zartes tender	und und ihr of them Herz heart Herz heart
[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι				
die aber if	wenn auch	und and	gerate may happen	sehr very nahe, near, nicht not vermag is able ihnen for them
[117] χραισμεῖν· αὐτήν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·				
zu nützen· to help·	si selbst herself	denn for	sie her unter under	Zittern trembling schreckliches terrible erreicht. reaches.
[118] καρπαλίμωας δ' ἤξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην				
eilends swiftly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets dichte dense und and Wald wood

[119]	σπεύδουσ'	ἰδρώ	ουσακρα	ταιοῦ	θηρὸς	ύφ'	όρμης·
	eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm: onset:	
[120]	ὣς	ἄρα	τοῖς	οὐ	τις	δύνατο	χραισμῆσαι
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen tō help
							Verderben destruction
[121]	Τρώων,	ἀλλὰ	καὶ	αὐτοὶ	ύπ'	Ἀργείοισι φέβοντο.	
	der Trojan, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.
[122]	αὐτὰρ ὁ	Πείσαν	δρόντε καὶ	Ἴππόλο	χονμενε	χάρμην	
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und and	Hippolochos Hippolochos	kampftüchtigen battle steadfast
[123]	υἱέας	Ἀντιμάχοις διφρονος,		ὅς	ρα μάλιστα		
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most	
[124]	χρυσὸν	Αλεξάνδροις δροιοδε δε γεμένος		ἀγλαὰ	δῶρα		
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received	glänzende splendid	Gaben gifts		
[125]	οὐκ εἴσασχ' Ἐλένην δόμε ναι ξανθῷ			Μενε λάω,			
	nicht not	ließ zu allowed	Helene Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,	
[126]	τοῦ περ δὴ δύο παιδες λάβε κρείων Ἄγα μέμυων						
	dessen of him	auch indeed	ja indeed	zwei two	Söhne children	nahm took	Herrscher ruler
							Agamemnon Agamemnon
[127]	εἰν ἐνί δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον			ώκεας ἵππους.			
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but	hielten were holding
							schnelle swift
[128]	ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον			ήνια σιγαλόεντα,			
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins	glänzende, shining,
[129]	τὼ δὲ κυκλοθή την·		δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου	ἐναντίον ὥρτο	λέων	ὣς	
	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander· were confused·	der he	aber but	entgegen opposite	sprang auf arose
							Löwe lion
[130]	Ἄτρεύδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου			γουναζέσθην·			
	Atride: Atreus son:	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot	knieten nieder· supplicated·
[131]	Ζώγρει	Ἄτρεος	υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·				
	nimm lebend take alive	des Atreus of Atreus	Sohn, son,	du you	aber but	würdige worthy	nimm an receive
							Lösegaben· ransoms·
[132]	πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιδο μοις κειμήλια κεῖται						
	viele many	aber but	in in	des Antimachos of Antimachus	Häusern halls	Kleinode treasures	liegen lie
[133]	χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τός τε σίδηρος,						
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühe kostender much wrought	und and	Eisen, iron,

[134]	τῶν	κέν	τοι	χαρίσαιτο	πατὴρ	άπερείσι' ἄποινα,
	davon	wohl	dir	würde gewähren	der Vater	unzählige
	of these	would	for you	would grant	father	countless
						Lösegaben, ransoms,
[135]	εἰ	νῶϊ	ζωοὺς	πεπύθοιτ'	ἐπὶ	ὑησὸν Ἀχαιῶν.
	wenn	uns beide	lebendig	erfahre	bei	Schiffen
	if	us two	alive	should learn	at	ships
						der Achaier. of Achaeans.
[136]	ώς	τώ	γε	κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα		
	so	die zwei	doch	weinend	sprachen an	den König
	thus	the two	indeed	weeping	addressed	king
[137]	μειλιχίοις	έπεισσιν·	ἀμείλικτονδ'	ὅπ'	ἀκουσαν·	
	sanften	Worten-	unerbittliche	aber	Stimme	
	with gentle	words·	unrelenting	but	voice	
						hörten-
						they heard·
[138]	εἰ	μὲν	δὴ	Ἀντιμάχοι δαίφρονος	υἱέες	ἔστον,
	wenn	zwar	ja	des Antimachos	kriegs verständigen	Söhne
	if	indeed	indeed	of Antimachus	battle minded	sons
						seid,
						are,
[139]	ὅς	ποτ'	ἐντὸν τρώων ἀγορῆ	Μενέλαον	ἄνωγεν	
	welcher	einst	in	der Troer	Versammlung	befahl
	who	once	in	of Trojans	den Menelaos	ordered
[140]	ἄγγελίην	έλθοντα	σὺν	ἀντιθέω	Ὄδυσσος	
	Botschaft	gekommen seiend	mit	gott ähnlichem	dem Odysseus	
	message	having come	with	god like	Odysseus	
[141]	αὐθι	κατακτεῖν	ναμηδ'	έξέμεν	ἀψ	ές
	hier	töten	und nicht	hinaus gehen	wieder	zu den
	on the spot	to kill	and not	to go out	back again	into
						Achaeans,
[142]	νῦν	μὲν	δὴ	τοῦ πατρὸς ἀεικέα	τίσετε	λώβην.
	nun	zwar	ja	des of	schändliche	werdet bezahlen
	now	indeed	indeed	Vaters the father	shameful	you will pay
						Schmach.
						outrage.
[143]	ἥτις	καὶ	Πείσανδρον μὲν	ἀφ' ἵππων	ῶσε χαμάζε	
	so, und	so, and	den Peisandros	zwar	den Pferden	stieß
	so,	and	Peisandros	indeed	of horses	pushed
						zur Erde
						zur the ground
[144]	δουρὶ	βαλὼν	πρὸς	στήθος· ὅ δ' ὑπτίος	οὔδει	ἐρείσθη.
	mit Speer	getroffen habend	gegen	Brust-	der aber	wurde gestützt.
	with spear	having thrown	towards	chest-	but	on the back
				he		am Boden
						on the ground
[145]	ἱππόλοχος δ'	ἀπό ρουσε, τὸν αὖ	χαμαὶ	έξενά ριξε		
	Hippolochos	aber	sprang hinaab,	den	wiederum	entwaffnete er
	Hippolochos	but	leapt off,	him	again	to the ground
						stripped
[146]	χεῖρας	ἀπὸ ξίφεϊ	τιμῆς ξας	ἀπό τ' αὐχένα	κόψας,	
	Hände	von	mit Schwert	abgeschnitten habend	und	abgehauen habend,
	hands	from	with sword	having cut	from	having chopped,
[147]	όλμον	δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαι διάθοι'		ό μίλου.		
	Mörser	aber	so	trieb her an	durch	der Menge.
	mortar	but	thus	was urging	through	of throng.
[148]	τοὺς μὲν	ἔσασθαντο	δ' οθι	πλεῖσται κλονέοντο	φάλαγγες,	
	jene	zwar	ließ er·	der	die meisten	Schlachtreihen,
	them	indeed	left·	aber	most	ranks,
				wo		
				where		

[149]	τῇ	ρ'	ἐνό	ρουσ' ,	ἄμα	δ'	ἄλλοι	έ	ॐή	μιδες	Ἄχαιοι.
	dorthin	ja	sprang er,	leapt in,	zugleich	aber	andere	wohl beinschienige	well greaved	Achaier.	Achaeans.
[150]	πεζοὶ	μὲν	πε	ζοὺς	ὅλε	κον	φεύ	γοντας	ά	νάγκη,	
	Fuß kämpfer	zwar	Fuß kämpfer	foot soldiers	töteten	were slaying	fliehende	fleeing	mit Zwang,	by necessity,	
[151]	ἱππεῖς	δ'	ἱππῆ	ας·	ὑπὸ	δέ	σφισιν	ῶρτο	κο	νίν	
	Reiter	aber	Reiter-	horsemen	unter	aber	ihnen	erhob sich	arose	Staub	dust
[152]	ἐκ	πεδί	ου,	τὴν	ῶρσαν	ἐ	ρίγδου	ποι	πόδες	ἵππων	
	aus	out of	Ebene,	of plain,	die	it	erregten	set in motion	dröhrende	Füße	der Pferde
[153]	χαλκῷ	δηλό	ωντες	ά	τὰρ	κρεί	ων	Ἀγα	μέμνων		
	mit Erz	with bronze	kämpfend-	making war-	aber	but	herrscher	ruling	Agamemnon	Agamemnon	
[154]	αἰεν	ά	ποκτεί	νωνέπετ'		Ἀργεί	οισικε	λεύων.			
	stets	always	tötend	killings	folgte	was following	den Argivern	to Argives	befehlend.	commanding.	
[155]	ώς	δ'	ότε	πῦρ	ά	δηλον	ἐν	άξυλῳ	έμπεσῃ	ὕλῃ,	
	wie	as	aber	wenn	Feuer	unsichtbares	destructive	in	holz armen	Gehölz	hinein fall in
[156]	πάντη	τ'	εἰλυφό	ων	άνε	μος	φέρει,	οὶ	δέ	τε	θάμνοι
	überall	everywhere	und	einhüllend	Wind	Wind	trägt,	carries,	die	which	Sträucher
[157]	πρόρρι	ζοι	πίπ	τουσιν	ἐ	πειγόμε	νοι	πυρὸς	όρμῃ·		
	mit Wurzeln	uprooted	fallen	fall	angetrieben seiend	being pressed	des Feuers	off fire	durch Ansturm-	by onset-	
[158]	ώς	ἄρ'	ύπ'	Ἀτρεί	δη	Ἀγα	μέμνονι	πίπτε	κά	ρηνα	
	so	ja	unter	dem Atreus	son	dem Agamemnon	Agamemnon	wie falling	fielen	Häupter	heads
[159]	Τρώων	φευγόν	των, πολ	λοὶ δ'	έρι	αύχενες	ἵπποι				
	der Troer	of Trojans	fliehenden,	fleeing,	viele	many	aber	but	hoch halsige	high necked	Pferde
[160]	κείν'	όχε	α	κροτά	λιζον	ά	νὰ	πτολέ	μοιο	γε	φύρας
	jene	those	Wagen	chariots	rasselten	were rattling	über	des Krieges	of war	Brücken	causeways
[161]	ἡνιό	χους	ποθέ	οντες	ά	μύμονας·	οὶ δ'	έπι	γαίη		
	Lenker	charioteers	begehrend	longing for	untadelige-	blameless-	die	aber	auf	Erde	earth
[162]	κείατο,	γύπεσ	σινπολù	φίλτεροι	ή	ἀλό	χοισιν.				
	lagen,	lay,	den Geiern	to vultures	weit	much	lieber	dearer	als	than	den Ehefrauen.
[163]	"Εκτορα	δ'	ἐκ	βελέ	ων	ύπα	γε	Ζεὺς	ἔκ	τε	κο
	Hektor	Hector	aber	but	aus	out of	Geschossen	of missiles	führte weg	led away	Staub

[164]	έκ τ' ἀνδροκτασίης	έκ θ' αἵματος	έκ τε κυδοιμοῦ·
	aus auch Männer tötung man slaughter	aus und Blutes of blood	aus auch Kriegs getümmel of din·
[165]	Ἀτρεύδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.		
	Atreus son aber but folgte was following heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.
[166]	οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο		
	die aber an des Ilos Grab mal tomb des alten old Dardaniden of Dardanid		
[167]	μέσσουν κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο		
	mitten hinab auf Ebene plain an beside Wildfeigenbaum fig tree eilten sie were rushing		
[168]	ἰέμενον πόλεος· δέ δὲ κεκλήγωντες· αἰεὶ		
	begehrend striving der Stadt-for city· der aber he but rufend shouting folgte was following stets always		
[169]	Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χείρας ἀπτούς.		
	Atreus son, mit Blut besprengte sich Hände hands unantastbare. invincible.		
[170]	ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκουτο,		
	aber sobald ja Skäische und Tore gates und Eiche oak erreichten sie, came,		
[171]	ἔνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.		
	dort ja denn standen sie were standing und einander each other erwarteten sie. were awaiting.		
[172]	οἱ δέ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,		
	die aber noch hinab durch Mitte plain fürchteten sich were fearing Rinder cattle wie, as,		
[173]	ἄς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ		
	welche und Löwe in Furcht setzte gefkommen seiend im in der Nacht of night Dunkel dead of night		
[174]	πάσας· τῇ δέ τ' οὐδὲ τὸν ἀναφαίνεται αἴπὺς ὁ λεθρος·		
	alle- all· ihr aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang destruction-		
[175]	τῆς δέ ξαξέν' ξαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁ δούσι		
	deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong Zähnen teeth		
[176]	πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·		
	zuerst, first, danach then aber und Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up·		
[177]	ώς τοὺς Ἀτρεύδης φέπε κρείων Ἄγαμέμνων		
	so jene so them verfolgte Atreus son Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon		
[178]	αἰεν ἀποκτείνων τὸν πίστατον οἱ δέ ἐφεβοντο.		
	stets always tötend killing den the hintersten· hindmost· sie they aber flohen scheu. were fleeing.		

[179]	πολλοί	δὲ πρηνεῖς τε καὶ	ὕπτιοι	έκπεσον	ἵππων
	viele many	aber but	bäuchlings prone	und auch and and	rücklings supine
				fielen heraus	von Pferden fell out
[180]	Ἄτρει δεω ὑπὸ	χερσί· περὶ πρὸ γάρ	ἔγχει	θῦεν.	
	des Atriden of Atreus son	unter under	Händen· hands·	gar around	sehr before
				vor for	mit Speer with spear
					tobte er. was raging.
[181]	ἀλλ' ὅτε	δὴ τάχ' ἔμελλεν	ὑπὸ πτόλιν	αἴπο τε τεῖχος	
	aber but	sobald when	ja indeed	bald quickly	im Begriff war was about
				unter under	Stadt city
				steiles steep	und and
					Mauer wall
[182]	ἴξεσθαι,	τότε δή ρα	πατὴρ ἀνδρῶν	τε θεῶν	τε
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father
				der Männer of men	und and
				der Götter of gods	und and
[183]	Ίδης	ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσος			
	des Ilda of Ilda	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs
[184]	οὐρανόθεν καταβάς.	ἔχει δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.			
	vom Himmel from heaven	herab gekommen· having come down·	having come down·	hielt was holding	aber but
				Blitz lightning	in with
					Händen. hands.
[185]	Ἴριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν.				
	Iris Iris	aber but	trieb jan urged	gold geflügelt golden winged	boten seidend· announcing·
[186]	βάσκ' ἦθι Ἱριταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μύθουν ἐνίσπεις.				
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the
				dem Hektor to Hector	dem Hektor to Hector
				Wort word	sprich aus· speak·
[187]	ὅφρ' ἀν μέν κεν δέρα	Ἀγαμένονα ποιμένα λαῶν			
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees
					den Agamemnon Agamemnon
					Hirten shepherd
					der Völker of peoples
[188]	θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,				
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying	Reihen ranks
					der Männer, of men,
[189]	τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω				
	solange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	Volk people
				übrige other	werde angewiesen let him command
[190]	μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.				
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through down	starke strong	Schlacht. battle.
[191]	αὐτὰρ εἰπεί κ' ἢ δουρὶ τοπεὶς	ἡ πείστης	ἡ βλήμενος	ἱῶ	
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	entweder or
				mit Speer with spear	getroffen worden having been struck
				getroffen worden having been struck	getroffen worden having been hit
					vom Pfeil with arrow
[192]	εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος	ἔγγυα λίξω			
	zu into into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him
					Stärke might
					werde ich in die Hand legen I will put in hand
[193]	κτείνειν εἰς ὄκεντας ὑνᾶς ἐϋσσέλι μουσάφι κηται				
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships
					wohl bankige well benched
					er erreiche may arrive

[194]	δύη	τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κυνέφας	ἱερὸν ἔλθῃ.	untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme. may set and sun and upon Dusk sacred may come.
[195]	ώς ἔφατ',	ούδ' ἀπίθησε	ποδόνεμος ὥκεα	so sprach er, und gehorchte nicht disobeyed so was speaking, and not foot flink foot swift schnelle swift Iris, Iris,
[196]	βῆ δὲ κατ'	ἴδαιων ὄρεων εἰς Ἱλιον	ἱρήν.	ging aber hinab down from der Idäischen of Idaean Berge mountains nach into Ilion Ilion heiliges. sacred.
[197]	εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος	Ἐκτορα δῖον	εὗρ' οὐδὲν Πριάμοιο δαΐφρονος	fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen battle minded den Hektor strahlenden shining
[198]	ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι	κολλητοῖσιν·	ἐσταότ' ἐν θ' ἐπιποιοι καὶ ἄρμασι	stehend in und bei Pferden horses und Wagen chariots zusammen gefügten joined:
[199]	ἄγχού δ' ισταμένη προσέ φη πόδας	ώκεα Ἱρις·	ἄγχού δ' ισταμένη προσέ φη πόδας	nahe nearby aber sich aufstellend standing redete an addressed Füße feet schnelle swift Iris. Iris.
[200]	Ἐκτορ ωὶ οἱ Πριάμοιο Διὸς μῆτιν ἀτάλαντες		Ἐκτορ ωὶ οἱ Πριάμοιο Διὸς μῆτιν ἀτάλαντες	Hector Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit equal
[201]	Ζεύς με πατὴρ προέ ηκε τείν τάδε μυθή σασθαι.		Ζεύς με πατὴρ προέ ηκε τείν τάδε μυθή σασθαι.	Zeus mich Vater sent forth dir to you dieses zu sagen. to speak.
[202]	ὅφρ' ἂν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν		ὅφρ' ἂν μέν κεν ὁρᾶς Ἀγαμέμνονα ποιμένα λαῶν	solange auch zwar wohl du siehest you see den Agamemnon Hirten shepherd der Völker of peoples
[203]	θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,		θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,	wütend in den Vorkämpfern, champions, tötend slaying Reihen ranks der Männer, of men,
[204]	τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι		τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι	dann so long weiche vom Kampf, of battle, das the aber but übrige other Volk people befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.		μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.	kämpfen mit den feindlichen with foemen entlang through down starke strong Schlacht. battle.
[206]	αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τοπεὶς ἢ βλήμενος ἵω		αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τοπεὶς ἢ βλήμενος ἵω	aber als wohl entweder or mit Speer with spear getroffen worden having been struck oder or getroffen worden having been hit vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς ἐπιπούς ἄλεταί τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει		εἰς ἐπιπούς ἄλεταί τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει	auf die Pferde springe, will leap dann dir Kraft wird in die Hand legen into horses will put in hand
[208]	κτείνειν, εἰς ὅκει νῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κησι		κτείνειν, εἰς ὅκει νῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κησι	zu töten, to kill, bis zu until das wohl Schiffe ships wohlbankige well benched du erreichtest may arrive

- [209] δύη τ' ἡλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ιερὸν ἔλθῃ.
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὡς εἰ ποῦσ' ἀπέ βῃ πόδας ὥκεα Ἱρίς,
die zwar ja so gesagt|habend having|said ging|weg went|off Füße schnelle swift Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ οχέων σὺν τεύχεσιν ὅλτο χαμάζε,
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang leapt zur|Erde, to|the|ground, Hector but out|of chariots arms
- [212] πάλλων δ' οξέα δούρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ
schwingend aber scharfe Speere durch|hin down|through Heer army ging|dahin was|going überall everywhere brandishing but sharp spears through army going
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.
antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegslärm schreckliche. urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλις ναντίοις ἐσταν Ἀχαιῶν,
die aber zitterten were|shaken und entgegen stood der|Achaeier, they but were|shaken and opposite stood Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.
Argives aber von|der|anderen|Seite made|strong|themselves Schlachtreihen. Argives but from|the|other|side
- [216] ἀρτύνθη δέ μάχη, στὰν δέ ἀντίοις ἐν δέ Αγαμέμνων
wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen: bei among aber Agamemnon was|arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὄρουσ', ἔθελεν δέ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.
zuerst first sprang, wanted was|willing sehr much vorne|kämpfen to|fight|in|front aller. of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι
sagt tell nun now mir Musen Muses olympische Olympian Häuser houses habend holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Αγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν
wer jemand ja zuerst des|Agamemnon of|Agamemnon entgegen against kam came who someone indeed
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἢ εἰ κλειτῶν ἐπικούρων.
entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen. or of|themselfes of|Trojans or of|renowned allies.
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης γάρ τε μέγας τε
Iphidamas Antenor|Sohn stattlich and groß and Iphidamas Antenors|son goodly and great and
- [222] ὃς τράψῃ εν Θρήικῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων.
der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs. who was|reared in Thrace soiled mother of|flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἐόντα
Kissēs Kisceus den him ja näherte reared Häusern halls in in klein little seiend being Kissēs Kisceus him indeed reared houses halls in in little being

- [224] μητροπά τωρ, ὁς **τίκτε Θε** ανώ **καλλιπά ρηον.**
Mutter|Vater, der zeugte Theano
mothers|father, who begot Theano
schön|wangige· fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐ πεί ρ' **ἡ βης** ἐρι κυδέος **ἴκετο** **μέτρον,**
aber als ja der|Jugend ruhm|starken very|glorious erreichte Maß,
but when then off|youth strong|glorious came measure,
aber als ja der|Jugend ruhm|starken very|glorious erreichte Maß,
but when then off|youth strong|glorious came measure,
- [226] αύτοῦ **μιν κατέ ρυκε, δί δου** **δ'** **ὅ γε** **θυγατέ ραῆν.**
dort ihn hieß|zurück, gab aber der ja Tochter die·
there him kept|back, was|giving but he indeed daughter whom·
- [227] γήμας **δ'** **ἐκ θαλά μοιο** **με τὰ κλέος** **ἴκετ'** **Α χαιῶν**
geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaier
having|married but out|of chamber after glory came of|Achaeans
- [228] σὺν **δυο καίδεκα** **νηυσὶ κορωνίσιν,** **αἵ οι** **ἐ ποντο.**
mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.
with twelve ships curved, which to|him were|following.
- [229] τὰς **μὲν** **ἐ πειτ' ἐν** **Περκώ τηλίπε** **νῆας ἐ ίσας,**
die zwar dann in Perkote ließ|zurück left Schiffe wohl|gebauten,
them indeed then in Percote left ships well|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ **πεζὸς ἐ ἀν** **ἐς ιλιον εἰλη λούθει.**
aber er zu|Fuß seiend in to Iliion war|hingegangen·
but he on|foot being in Iliion had|come·
- [231] ὁς **ρα τότ'** **Ατρεί δεω Αγα μέμνονος** **ἀντίον** **ἥλθεν.**
der ja damals des|Atriden entgegen kam.
who then of|Atreus|son against came.
- [232] **οἱ δ'** **ὅτε δὴ σχεδὸν** **ἥσαν ἐπ'** **ἀλλή λοισιν ὄντες,**
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,
they but when indeed near were towards each|other going,
- [233] **Ατρεί δης μὲν** **ἄμαρτε, παραὶ δέ οι** **ἐτράπετ'** **ἔγχος,**
Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer,
Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,
- [234] **Ιφιδά μας δὲ κατὰ ζώ νην θώ ρηκος** **ἐ νερθε**
Iphidamas aber gegen Gürtel unten
Iphidamas but down girdle beneath
- [235] **νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς** **ἐ ρεισε βαρείη** **χειρὶ πιθήσας.**
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·
stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying·
- [236] **οὐδ'** **ἔτο ρε** **ζω στῆρα παναίολον,** **ἀλλὰ πολὺ πρὶν**
und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor
and|not bored|through belt all|gleaming, but much before
- [237] **ἀργύρω** **ἀντομέ νη** **μόλι βος ὡς** **ἐτράπετ'** **αίχμῃ.**
an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze,
with|silver resisting lead as turned spear|point.
- [238] **καὶ τό γε** **χειρὶ λα βών** **εύρυ κρείων** **Αγα μέμνων**
und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon
and dies it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239]	Ξλκ'	έπι	οι	μεμαώς	ώς	τε λίς,	έκ δ' ἄρα	χειρὸς
	zog	auf	zu sich	begehrend	wie	und	Löwe,	aus aber ja
	was dragging	toward	himself	having been eager	as	and	lion,	out of but then
								Hand of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν δ'	ἄσρι	πλῆξ'	αύχένα,	λῦσε δὲ	γυῖα.	
	riß-	den	aber	mit Schwert	schlug	Nacken,	löste	Glieder.
	drew-	him	but	with sword	smote	neck,	loosed	limbs.
[241]	ώς	δέ μὲν	αύθι	πεισὼν	κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνον	
	so	der	zwar	vor Ort	gefallen seiend	schlief	ehernen	Schlaf
	thus	he	indeed	there	having fallen	slept	brazen	sleep
[242]	οἰκτρὸς	ἄπο	μνηστῆς	ἀλόχου, ἀστοῖσιν	ἀρήγων,			
	jämmerlich	fern von	verlobten	Ehefrau, wife,	Bürgern			
	piteous	away from	wedded	to townsmen	to townsmen			
[243]	κουριδίης, ἥς	οὐ τι	χάριν ιδε,	πολλὰ δέ	ἔδωκε·			
	rechtmäßigen,	deren	nicht	irgend	Dank	sah,	vieles	
	lawful,	of whom	not	anything	thanks	saw,	many	
							aber	
							but	
							gab-	
							gave.	
[244]	πρῶθ'	έκα τὸν βοῦς	δῶκεν, ἔπειτα δέ	χίλι'	ὑπέστη			
	zuerst	hundred	Rinder	gab,	danach	aber	tausend	verpflichtete
	first	hundred	cows	gave,	then	but	thousand	undertook
[245]	αἴγας ὁ μοῦ	καὶ ὅϊς, τά οἱ	ἄσπετα	ποιμαίνοντο.				
	Ziegen	zusammen	und	Schafe, sheep,	die	ihm	unzählige	wurden geweidet.
	goats	together	and	sheep,	which	for him	numberless	were pastured.
[246]	δὴ	τότε γ'	Ἄτρεί δης Ἀγαμέμνων	έξενά ριξε,				
	ja	dann	at least	Atreide	Agamemnon			
	indeed	then		Atreus son	Agamemnon			
[247]	βῆ δέ φέρων ἀν'	ὅμιλον Ἀχαιῶν	τεύχεα	καλά.				
	ging	aber	tragend	Menge	der Achaeier			
	went	but	bearing	throng	of Achaeans			
[248]	τὸν δ' ὡς	οὖν ἐνόησε	Κόων ἀριδείκετος	ἀνδρῶν				
	den	aber	als	nun	merkte	Koon	sehr berühmter	der Männer
	him	but	when	then	noticed	Coon	very famous	of ménen
[249]	πρεσβυγενῆς Ἄντηνορίδης κρατερόν	ρά ε		πένθος				
	erstgeborener	eldest born	Antenor Sohn,	starken	ja	ihm	Kummer	
	eldest son,		Antenors son,	strong	then	him	grief	
[250]	όφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.							
	Augen	bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.				
	eyes	covered	of brother	having fallen.				
[251]	στῆ δ' εὐρὰς σὺν	δουρὶ λαθὼν	Ἀγαμέμνονα δῖον,					
	trat	aber	seitlich	mit	Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,
	stood	but	at the side	with	spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,
[252]	νύξε δέ μιν κατὰ	χείρα μέσην ἄγκωνος	ἔνερθε,					
	stach	aber	ihn	an	Hand	mittlere	des Ellenbogens	unterwärts,
	stabbed	but	him	down	hand	middle	of elbow	beneath,
[253]	άντεκρὺ δέ διέσχε	φαεινοῦ	δουρὸς ἄκωκή.					
	durch und durch	aber	ging hindurch	passed	des glänzenden	des spear	Spitze.	
	right through	but	but	passed	of bright	of spear	point.	

- [254] ῥίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀν δρῶν Ἀγαμέμνων·
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon:
- [255] ἀλλ' οὐδ' ὡς ἀπέ ληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοι,
 sondern but und nicht so ließ lab ceased vom Kampf of battle und and des Krieges, of war,
- [256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόων ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.
 sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährt wind nutured Speer.
 but rushed upon at Coon holding wind genährt wind nutured spear.
- [257] ἡτοι ὁ Ἰφιδάμαντακασίγνη τονκαὶ ὁ πατρού
 freilich der Iphidamas Bruder brother und and gleichen Vater of one father
- [258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·
 zog am Fuß begehrend eager, und ruft auf shouts alle all Besten best-
- [259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὁ μιλονύπ' ἀσπίδος ὁμφαλοέσσης
 den aber ziehend durch hin through up Menge throng unter under Schilde of shield buckel bewehrten bossed
- [260] οὔτησε ξυστῶ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα·
 verwundete Stoßspeer erz gerandet, löste aber Glieder wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs
- [261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντικάρη ἀπέκοψε παραστάς.
 dessen aber an over Iphidamas Kopf head hieb lab cut off seitlich hin tretend. having stood beside.
- [262] ἐνθ' ἀντήνορος υἱες ὑπ' Ἄτρειδη βασιλῆι
 dort then des Antenor of Antenor Söhne sons unter under dem Atriden Atreus son König king
- [263] πότμου ἀναπλήσαντες δυν δόμον Ἅϊδος εἰσω.
 Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab went down Haus house des Hades of Hades hinein within.
- [264] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπεπωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
 aber er der anderen ging umher was going through Reihen rows der Männer of men
- [265] ἔγχει τ' ἄσπις τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
 mit Speer und mit Schwert und großen great und and Felsbrocken hand stones,
- [266] ὄφρά οἱ αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἔξ οἱ τειλῆς.
 solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus out of Wunde wound.
- [267] αὐτὰρ επεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἵμα,
 aber als die zwar Wunde wound trocknete ab dried up hörte auf ceased aber but Blut blood,
- [268] ὄξειαι δ' ὄδυναι δῦνον μένος Ἄτρειδαο.
 scharfe sharp aber Schmerzen pains drangen ein sank Kraft might des Atriden of Atreides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν
wie aber wenn wohl
as but when ever
- ἀδίνουσαν
an|Geburtswehen|leidende
being|in|labour
- ἔχη
habe
may|hold
- βέλος
Geschoss
scharfes
sharp
- όξὺ
Frau
woman
- [270] δριμύ, τό²
beißend, das und
piercing, which and
- τε προϊεῖσι
senden|voran
send|forth
- μογοστόκοι
geburts|mühende
toil|in|childbirth
- Εἰλεί Θυιαί
Eileithyia
Eileithyiae
- [271] Ἡρης
der|Hera
Θυγατέρες πικράς ὡδῖνας
Töchter
daughters
bittere
bitter
Wehen
pains
ἡχουσαι,
haltend,
having,
- [272] ὡς ὄξει' ὁδύναι
so thus
scharfe
sharp
Schmerzen
pains
- δῦνον μένος
sanken
sank
Kraft
might
- Ἄτρει δαο.
des|Atriden.
of|Atreides.
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ
in into Wagen|sitz aber but sprang|auf, leapt|up, and
ἡνιόχῳ ἐπέτελλε
dem|Lenker to|charioteer befahl
was|ordering
- [274] νησιν
den|Schiffen
to|ships
- ἐπι γλαφυρῆσιν
auf hohl|gefügten
upon hollow
- ἐλαυνέμεν· ἥχθετο
zufahren-
to|drive-
denn was|vexed
- γάρ
war|verdrossen
for
- κῆρ.
das|Herz.
heart.
- [275] ἥσεν
rief|laut
cried|aloud
- δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.
aber durch|dringend
but piercingly den|Danaern
to|Danaans laut|redend.
having|voiced.
- [276] ὦ φίλοι
O Freunde
dear
- Ἀργείων
der|Argiver
of|Argives
- γήτορες
Führer
leaders
- ἡδὲ μέδουτες
und and Herrschende
ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν
ihr zwar jetzt
you indeed now
- νησιν
den|Schiffen
to|ships
- ἀμύνετε
wehrt|ab
defend
- ποντοπόροισι
seefahrenden
séa|going
- [278] φύλοπιν
Kriegs|lärm
battle|din
- ἀργαλέην, ἐπεὶ
mühseligen,
grievous,
da since
- οὐκέ μὲ
nicht not mich me
- μητίετα
Rat|kundiger
counsellor
- Ζεὺς
Zeus
- [279] εἴσεστι Τρώεσσι πανημέριον πολει μίζειν.
ließ|zu den|Troern den|ganzen|Tag Krieg|zu|führen.
allowed to|Trojans all|day to|make|war.
- [280] ὡς ἔφαθ',
so sprach|jer,
thus was|saying,
- ἡνίοχος'
Lenker
charioteer
- ἀλλά
aber but
- ἵμασεν
geißelte
whipped
- καλλίτριχας
schön|mähnige
fair|maned
- ἵππους
Pferde
horses
- [281] νῆσας
Schiffe
ships
- ἐπι γλαφυράς· τῶ
auf hohl|gefügte-
upon hollow-
- δέ οὐκέ αέκουτε πετέσθην.
aber die|beiden
but the|two aber nicht
not un|willige
unwilling flogen-
flew-
- [282] ἄφρεον
schäumten
foamed
- δέ στήθεα, ράινοντο
aber Brust|teile,
but breasts,
wurden|besprengt
were|sprinkled
- δέ νέρθε κονίη
aber unten
but below mit|Staub
with|dust
- [283] τειρόμενον
gequält|werdenden
being|worn
- βασιλῆα μάχης
König
king des|Kampfes
of|battle
- ἀπάνευθε φέροντες.
fern away
traged.
carrying.

[284]	Ἐκτωρ	δ'	ώς	ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα	νόσφι κιόντα	
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart
[285]	Τρωσί	τε	καὶ	Λύκιοισιν ἐκέλετο	μακρὸν ἀύσας.	
	den Trojans to Trojans	und auch and also	den Lykiens to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreien shouted·
[286]	Τρῶες	καὶ	Λύκιοι καὶ	Δάρδανοι	ἀγχιμαχηταὶ	
	Trojaner Trojans	und and	Lykier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters
[287]	ἀνέρες	ἔστε φίλοι,	μνή σασθε δὲ	θούριδος ἀλκῆς.		
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce
[288]	οἴχεται	ἄνηρ ὁριστος,	ἐμοὶ δὲ μέγ'	εὐχος ἔδωκε		
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly
[289]	Ζεὺς	Κρονίδης·	ἄλλ'	ἰθὺς	ἐλαύνετε	μώνυχας
	Zeus Zeus	Kronide: Cronus son:	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed
[290]	Ιφθίμιων	Δαναῶν,	ἴν'	ὑπέρτερον	εὐχος ἄρησθε.	ἵππους
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.
[291]	ώς εἰ πών	ὅτρυνε	μένος καὶ	θυμὸν ἐκάστου.		
	so thus	gesagt habend having said	stachelte jan urged	Kraft might	und and	Sinn spirit
[292]	ώς δ' ὅτε	πού	τις	θηρητὴρύνας	ἀργιόδοντας	
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter
[293]	σεύη	ἐπ'	ἀγροτέρωσυνί	καπρίω	ἢ λέοντι,	
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or
[294]	ώς ἐπ'	Ἀχαιοῖσιν σεῦε	Τρῶας μεγαθύμους			
	so so	auf against	den Achaeans	hetzte was driving	Troer Trojans	groß mütige great souled
[295]	Ἐκτωρ	Πριάμοι δηγβροτολοιγῶ		ἴσος Ἄρηι.		
	Hektor Hector	Priamos Sohn Priam son	menschen verderbendem to man slaying	gleich equal	Ares. to Ares.	
[296]	αὐτὸς	δ'	ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων	ἔβε βήκει,		
	selbst himself	aber but	in in	den Ersten foremost	sehr greatly	hoch mütig seind thinking
[297]	ἐν δ' ἔπεσ'	ὑσμίνη	ὑπεραέι	ἴσος ἀέλῃ,		
	in in	aber but	stürzte sich fell	in Schlacht in battle	über luftigem lofty	gleich equal
[298]	Ἴη τε	καθαλομένην	ειδέα	πόντον ὡρίνει.		
	die which	und and	hinab springend rushing down	veilchen farbigen violet hued	Meer sea	erregt. stirs.

[299]	Ἐνθά	τί	να πρῶ	τον, τίνα	δ'	ὕστατον	ἐξενάριξεν
	dort	wen	zuerst,	wen	aber	zuletzt	entwaffnete stripped of arms
	there	whom	first,	whom	but	last	
[300]	Ἐκτωρ	Πριαμί	δῆς	ότε οἱ	Ζεὺς	κῦδος	ἔδωκεν
	Hektor	Priamos Sohn,	Priam son,	als	when	to him	gab gave
	Hector				Zeus	Ruhm glory	
[301]	Ἄσαι	ον μὲν	πρῶτα καὶ	Αὐτόνοιον καὶ Ο	πίτην		
	Asaios	zwar indeed	zuerst first	und and	Autonoos	und and	Opites Opites
	Asaeus				Autonoos		
[302]	καὶ Δόλο	πα Κλυτί δῆν	καὶ Ο φέλτιον	ἡδ' Ἀγέ λαου			
	und and	Dolop Dolops	den Klytiden	und and	Opheltein Ophelteius	und and	Agelaos Agelaus
[303]	Αἴσυμνόν τ' Ὡρόν τε καὶ Ἰππόνο	ον μενε χάρμην.					
	Aisymnon Aesymnus	und and	Oron Ores	und and	Hipponoos Hipponoos	kampftüchtigen. battle steadfast.	
[304]	τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμό νας Δαναῶν	έλεν, αύτὰρ επειτα					
	jene those	ja then	der who	at least	Führer leaders	der Danaer	nahm, took,
						aber but	dann then
[305]	πληθύν,	ώς ὅπο τε νέφε α Ζέφυρος στυφε λίξη					
	die Menge, throng,	wie as	whenver	Wolken clouds	Zephyr Zephyr	stoße may buffet	
[306]	ἄργε στᾶο	Νό τοιο βαθείη λαίλαπι	τύπτων.				
	des hell blasenden of bright blowing	Notos of Notus	tiefer with deep	Wirbel sturm tempest		schlagend- smiting-	
[307]	πολλὸν	δὲ τρόφι	κύμα κυλίνδεται,	ύψοσε	δ' ἄχνη		
	viel much	aber but	massig in a mass	Woge wave	wälzt sich, rolls,	nach oben upward	aber but
							Gisch spray
[308]	σκίδναται	έξ ανέ μοιο πολυτλάγκτοιδι	αρής.				
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses· rush·		
[309]	ώς ἄρα	πυκνὰ καρήαθ' ὑφ'	'Εκτορι δάμνατο	λαῶν.			
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under	Hektor Hector	wurden gezähmt were tamed
							der Leute. of peoples.
[310]	Ἐνθά κε	λοιγὸς ἔην καὶ ἀμίχανα	ἔργα γέ νοντο,				
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and	un machbare unmanageable	Werke works
							wurden, became,
[311]	καὶ νύ κεν	ἐν νή εσσι πέσον	φεύγοντες Αχαιοί,				
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships	fielen have fallen	fliehend fleeing
							Achaier, Achaeans,
[312]	εἰ μὴ	Τυδείδη διομήδει	κέκλετ' οδυσσεύς.				
	wenn if	nicht not	dem Tydeiden to Tydeus son	Diomedes	to Diomedes	rief zu had called	Odysseus· Odysseus·
[313]	Τυδείδη τί παθόντε λελάσμεθα	θούριδος ἀλκῆς					
	Tydeide Tydeus son	was	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten		stürmischen off fierce	Tapferkeit valor

[314]	ἀλλ’ ἄγε δεῦρο πέπον, παρ’ ξμ’ ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος	sondern komm hierher Freund, dear, bei mir stelle dich stand: ja denn for Tadel reproach
[315]	ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλη κορυθαίολος Ἔκτωρ.	wird sein there will be wenn wohl Schiffe ships nimmt take helm schüttelnder flashing helmed Hektor. Hector.
[316]	τὸν δ’ ἀπαμειβόμει νος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·	den aber him but entgegengesetztes answering sprach spoke starker strong Diomedes: Diomedes·
[317]	ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα	wahrlich indeed ich bleibe remain und and werde ertragen- I will endure- aber but wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς	unser of us wird sein there will be Freude, delight, since Wolken sammelnden cloud gathering Zeus Zeus
[319]	Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.	den Trojans ja will geben to give Macht might oder doch or indeed uns. to us.
[320]	ἵ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ’ ἵππων ὥσε χαμάζε	so auch so and Thymbraios zwar indeed from Pferden horses stieß pushed zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ βαλὼν κατὰ μάζον ἀριστερόν· αὐτὰρ Οδυσσεὺς	mit Speer with spear getroffen habend having thrown gegen down Brust breast linken-left- aber but Odysseus Odysseus
[322]	ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.	gott gleichen godlike Diener attendant Molion Molion jenes óf that Herrschers. lord.
[323]	τοὺς μὲν ἔπειτ’ εἴασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·	jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf- they ceased-
[324]	τὼ δ’ ἀν’ ὅμιλον ἐόντες κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω	die beiden the two aber but durch up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie wenn as when Eberen to boar
[325]	ἐν κυσὶ θηρευτήσιμε γα φρονέοντε πέσητον·	in Hunden in jagenden hunting sehr greatly hoch mütig seiende thinking stürzten beide- feil.
[326]	ώς ὅλε κοντρῶ ας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί	so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaeans Achaearians
[327]	ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπενεον Ἔκτορα δῖον.	freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
[328]	ἐνθ’ ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμους ἀρίστω	dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und and und and Männer men des Volkes of people besten beide to the best

[329]	υἱε δύω Μέρο πος Περκωσίου, δος περι πάντων	Söhne zwei des Merops des Perkosiers, der über who beyond alles all
[330]	ηδεε μαντοσύ νας, ού δε οὺς παῖδας ἔ ασκε	wusste Weiss sagungen, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
[331]	στείχειν ἐς πόλε μον φθισήνορα· τώ δέ οι ού τι	gehen to go in into Krieg war männer verderblichen man destroying· die beiden the two aber but ihm to him nicht not etwas at all
[332]	πειθέσ θην· κῆρες γάρ αγον μέλα νος θανά τοιο.	gehorchten beide Schicksals göttinnen obeyed· fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
[333]	τοὺς μὲν Τυδεί δησδου ρικλει τὸς Διο μήδης	jene zwar them indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
[334]	θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' απηύρα·	des Mutes und der Seele zerstreut habend having daunted berühmte Waffen nahm weg took away.
[335]	Ιππόδα μον δ' Όδυ σεὺς καὶ Υπείροχον ἔξενά ριξεν.	Hippodamas aber but Odysseus und Hyperochos Hyperochus entwaffnete. stripped.
[336]	ἔνθα σφιν κατὰ ίσα μάχην ἔτα νυσσε Κρονίων	dort ihnen nach gleich Kampf spannte aus stretched Kronion Cronion
[337]	ἔξ ιδης καθορῶν· τοι δ' ἀλλήλους ἔναριζον.	von out of der Ilda herab schauend looking down· die they aber einander each other entwaffneten. were despoiling.
[338]	ητοι Τυδεός οιός Αγάστροφου ούτασε δουρὶ	wahrlich indeed des Tydeus Sohn son Agastrophos Agastrophus verwundete wounded mit Speer with spear
[339]	Παιονί δην ήρωα κατ' ισχίον· ού δέ οι ιπποι	Päoniden Helden gegen down Hüfte· hip· nicht not aber but ihm for him Pferde horses
[340]	ἔγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δε μέγα θυμῷ.	nahe waren vorzuliehen, verbündete sich was bewildered aber sehr im Sinn. in spirit.
[341]	τοὺς μὲν γάρ θερά πιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὅ πεζὸς	die them zwar denn for Diener attendant fern jab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot
[342]	θύνε διὰ προμάχων, εἴοις φίλον ἄλεσε θυμόν.	eilte was rushing durch through die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.
[343]	Ἔκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αύτοὺς	Hektor Hector aber scharf perceived durch down through Reihen, ranks, sprang auf rose aber but gegen upon sie them

[344]	κεκλή γων·	άμα	δὲ	Τρώ ων εἴ ποντο	φά λαγγες.		
	schreiend habend shouting·	zugleich aber at once but	der Troer of Trojans	were following folgten	Schlachtreihen. ranks.		
[345]	τὸν δὲ ιδόν	ρί γησε	βοήν	ἀγα θός Διο μήδης,			
	den aber him but	gesehen habend having seen	erschauerte shuddered	im Kriegsruf cry			
[346]	αίψα δ' Οδυσσῆ	απροσε φώνεεν	έγγυς ἐ	όντα.			
	sogleich aber quickly but	Odysseus Odysseus	sprach an addressed	nahe near	seienden· being·		
[347]	νῶιν	δὴ	τόδε	πῆμα	κυ λίνδεται ὅβριμος Ἑκτωρ·		
	auf uns beide of us two	ja	dieses this	Verderben bane	wälzt sich rolls	gewaltiger mighty	Hektor· Hector·
[348]	ἀλλ' ἄγε	δὴ	στέω μεν	καὶ ἀλεξά μεσθαμέ νοντες,			
	sonder but	auf come	nun indeed	lässt uns stehen let us stand	und and	wollen abwehren let us ward off	bleibend. remaining.
[349]	ἢ	ρα , καὶ	ἀμπεπα λῶν	προϊ ει	δολιχόσκιον	ἔγχος	
	so indeed	ja, then, and	geschwungen habend having poised	vor sandte sent forth	lang schattigen long shadowed	Speer spear	
[350]	καὶ βάλεν ,	ούδ'	ἀφάμαρτε τι	τυσκόμε	νοσκεφα λῆφιν ,		
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed	zielend aiming	an köpfen, at the head,	
[351]	ἄκρην	κὰκ	κόρυθα πλάγιθη	δ' ἀπὸ	χαλκόφι	χαλκός ,	
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm: helmet:	wurde abgelenkt was deflected	aber but	dem Erz on bronze	Erz, bronze,
[352]	ούδ'	ἴκε το	χρόα	καλόν ἐ	ρύκακε	γάρ τρυφά λεια	
	und nicht nor	gelangte to	Haut skin	schöne· fair·	hielt zurück kept off	denn for	Helm kappe helmet cap
[353]	τρίπτυχος	αύλω πις, τήν	οι	πόρε	Φοῖβος Α	πόλλων.	
	dreifach gefaltet triple fold	ritten rundig, with rim,	die which	ihm for him	gab gave	Phoibos Phoebus	Apollon. Apollo.
[354]	Ἑκτωρ	δ' ὥκ'	ἀπέ λεθρον	ἀνέδραμε ,	μίκτο	δ' ό μίλω ,	
	Hektor Hector	aber schnell but quickly	ungezügelt unharmed	lief zurück, ran back,	mischte sich was mingled	aber but	der Menge, with throng.
[355]	στῆ δὲ	γνὺξ	έρι πῶν	καὶ ἐ ρείσατο	χειρὶ	παχεῖ	
	stand stood	aber but	auf Knien knee	gestürzt habend having cast down	und and	stützte sich leaned	mit der Hand with hand
[356]	γαίης	άμφι δὲ	όσσε κε λαινὴ	νὺξ ἐκά λυψεν.			
	der Erde· of earth·	um around	aber but	Augen eyes	dunkle black	Nacht night	hüllte. covered.
[357]	ὅφρα δὲ	Τυδεί δημετά	δούρατος	ώχετ' ἐ ρωὴν			
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with	des Speeres of spear	ging hin went	Schwung rush
[358]	τῆλε διὰ	προμά χων,	οθι	οι	κατα είσατο	γαίης	
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where	ihm for him	sank hinab sank down	in die Erde of earth

- [359] **τόφρ'** Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἀψ ἐς δίφρον ὁρούσας
- sollange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend
till|then Hector breathing, and back into chariot having|leapt
- [360] ἔξελασ' ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαινα.
- trieb|hinaus in Menge, und was|avoiding Verderben death schwarz. black.
- [361] **δουρὶ** δ' ἐπάσσοντο προσέφη κρατερὸς Διομήδης·
- mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu stark strong Diomedes- Diomedes-
- [362] ἔξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι
- aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund- wahrlich und dir nahe out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near
- [363] ἤλθε κακόν· νῦν αὖτε σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων
- kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Phoebus Apollon came evil· now again you rescued Apollo
- [364] ὡς μέλλεις εὔχεσθαι ἵών ἐς δοῦπον ἀκόντων.
- dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.
to|whom you|are|about to|pray going din off|javelins.
- [365] ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὑστερον ἀντιβολήσας,
- wahrlich doch dich vollende wenigstens später begegnet|habend, indeed at|least you I|will|dispatch at|least and later having|met,
- [366] εἴ τού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.
- wenn irgendwo jemand auch mir|doch Beistand ist.
if anywhere someone and for|me|indeed der|Götter helper is.
- [367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.
- jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.
now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.
- [368] ἦ, καὶ Παιονίδην δηνδουρὶ κλυτὸν ἔξενάριζεν.
- so, und Päoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.
indeed, and Paeonid with|spear famed was|despoiling.
- [369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο
- aber but Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten
but of|Helen husband off|fair|haired
- [370] Τυδεύδη ἐπι τόξα τι ταίνετο ποιμένι λαῶν,
- dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,
to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,
- [371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ
- an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel
on|stele having|leaned man|wrought upon tomb
- [372] Ἰλου Δαρδανίδαο παλαιοῦ δημογέροντος.
- des|Ilos des|Dardaniden, alten Volksältesten.
of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.
- [373] ἦτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοι
- wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen
indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374]	αáiñut'	ápo stή θesphi pa naíolón	áspiða t' ómōn	
	nahm weg von from der Brust ganz bunten Schild was taking from from breasts all gleaming shield and der Schultern and of shoulders			
[375]	καὶ κόρυ θα βρια ρήν·	ò δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε		
	und and Helm helmet schwer gewichtig heavy·	der aber he des Bogens of bow Elle cubit zog auf was drawing		
[376]	καὶ βάλεν, ούδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος	βέλος ἔκφυγε χειρός,		
	und and schoss, und nicht nor ja then ihn vergieblich vain Geschoss missile and shot, and not nor then him vainly missile	entwich escaped entwich der Hand, of hand		
[377]	ταρσὸν δεξιτεροῖσπο δός· διὰ δ' ἀμπερὲς		ἰός	
	Spann instep des rechten of right Fußes of foot hindurch through aber but durch und durch clean through Pfeil arrow			
[378]	ἐν γαίῃ κατέπηκτο· δέ μάλα ἡδὺ γε λάσσας			
	in der Erde in earth saß fest- was fixed· der he aber but sehr very süß sweetly gelacht habend having laughed			
[379]	ἐκ λόχου ἀμπή δησεκαὶ εὔχόμε νοςέπος		ηδα-	
	aus out of dem Hinterhalt of ambush sprang hervor and sich rühmend boasting Wort word sprach·			
[380]	βέβληαι ούδ' ἄλιον βέλος	ἔκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι		
	bist getroffen und nicht nor vergeblich vain Geschoss missile you are struck and not nor vainly missile	entwich· escaped· daß would möge that dir for you		
[381]	νείατον ἐς κευε ὄντα βαλὼν	ἔκθυμὸν ἐλέσθαι.		
	untersten lowest in into Unter bauch belly geworfen habend having cast	aus out of Sinn spirit zu nehmen. to take.		
[382]	οὕτω κεν καὶ τρῶες ἀνέπνευσαν κακά τητος,			
	so thus wohl would auch Troer Trojans auf atmeten breathed again von Übel, from ill,			
[383]	οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ'	ώς μηκάδες αἴγες.		
	die und dich haben geschaudert have shuddered vor dem Löwen lion wie like blökende bleating Ziegen. goats.			
[384]	τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέ φη κρατερὸς Διο μήδης·			
	den aber nicht gescheut habend having feared sprach zu addressed starker strong Diomedes·			
[385]	τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα	ἀγλαὲ παρθενοπῖπα		
	Bogenschütze archer Schänder mit Horn outragē doer with bow glänzender shining Mädchen blickender maiden gazer			
[386]	εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείς,			
	wenn zwar indeed indeed gegen über face to face mit with Rüstungen arms würdest versuchen, you should make trial,			
[387]	οὐκ ἂν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες	ἰοί·		
	nicht not ja would for you würde nützen would avail Bogen bow und and dichte thick and fast Pfeile· arrows·			
[388]	νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς	εὔχεαι αὔτως.		
	jetzt now aber mich angekratzt habend having marked Spann instep des Fußes of foot rühmst dich you boast ohnehin. thus.			

[389]	οὐκ	ἀλέγω,	ώς	εἴ	με	γυνὴ	βάλοι	ἢ	παῖς	ἄφρων·
	nicht	kümmere,	als	wenn	me	Frau	würfe	oder	Kind	törichtes.
	not	I care,	as	if	me	woman	might throw	or	child	foolish.
[390]	κωφὸν	γὰρ	βέλος	ἀνδρὸς	ἀνάλκιδος	οὐτιδα	νοῖο.			
	stummes	denn	Geschoss	eines Mannes	kraftlosen	nichtsnutzigen.	worthless.			
	blunt	for	missile	of a man	without valor					
[391]	ἥ	τ' ἄλλως	ὑπ'	έμειο, καὶ	εἴ	κ'	όλιγον περ	έπαύρη,		
	wahrlich	und	anders	von	mir,	auch	wenn	wenig	zwar	erlangest,
	indeed	and	otherwise	under by	me,	and	if	little	even	you may get,
[392]	όξὺ	βέλος	πέλεται,	καὶ	ἀκέριον	αἷψα	τί θησι.			
	scharfes	Geschoss	ist beschaffen,	und	unschädlich	sogleich	macht.			
	sharp	missile	becomes,	and	lifeless	quickly	makes.			
[393]	τοῦ	δὲ γυναικὸς	μέν τ' ἀμφίδρυφοι	εἰσι παρειαί,						
	dessen	aber	der Frau	zwar	indeed	und	tränen nass	sind	Wangen,	
	of him	but	of wife	indeed	and	and	tear stained	are	cheeks,	
[394]	παῖδες	δ' ὄρφανοι κοί-δε	θ' αἵματι	γαῖαν ἐρεύθων						
	Kinder	aber	verwaiste-	der	he	but	mit Blut	Erde	rötend	
	children	but	orphaned:	aber	but	and	with blood	earth	reddening	
[395]	πύθεται,	οἰωνοὶ	δὲ περὶ πλέες	ἢ γυναικες.						
	verwest,	Aas vögel	aber	rings sum	full	oder	or	Frauen.		
	is rotting,	birds of prey	but	around	full	or	or	women.		
[396]	ώς φάτο,	τοῦ δ' Ὅδυσεὺς δουρικλυτὸς	ἔγγυθεν	έλθων						
	so	sprach,	dessen	aber	Odysseus	speer berühmt	von nahe	gekommen seiend		
	thus	was speaking,	of him	but	Odysseus	spear famed	from near	having come		
[397]	ἔστη	πρόσθ-δ' δ'	ὅπισθε	καθεζόμενος	βέλος	ώκῳ				
	stellte sich	vorn-	der	aber	hinten	behind	sich niedersetzend	sitting		
	stood	before-	he	but	but	but	sitting			
[398]	ἐκ ποδὸς	ἔλκ',	όδύνη δὲ διὰ χροὸς	ῆλθ' ἀλεγεινή.						
	aus	dem Fuß	zog heraus,	Schmerz	aber	durch	die Haut	wehtuender.		
	out of	of foot	was drawing,	pain	but	but	of skin	grievous.		
[399]	ἔς δίφρον	δ' ἀνόρουσε, καὶ	ἡνιόχῳ	ἔπει τελλε						
	in	Wagen sitz	aber	sprang auf,	und	and	dem Lenker	befahl		
	into	chariot	but	leapt up,	and	and	to chariooteer	was ordering		
[400]	νηυσὶν	ἔπι	γλαφυρῆσιν	ἔλαυνέμεν·	ῆχθετο	γὰρ κῆρ.				
	zulden Schiffen	auf	upon toward	hohl gefügten	zulfahren-	war verdrossen	denn	Herz.		
	to ships	upon	toward	hollow	to drive-	was vexed	for	heart.		
[401]	οἰώθη	δ' Ὅδυσεὺς δουρὶ	κλυτός,	οὐδέ τις	αὐτῷ					
	blieb allein	aber	Odysseus	mit dem Speer	berühmter,	und nicht	jemand	ihm		
	was left alone	but	Odysseus	with spear	famed,	nor	anyone	with him		
[402]	Ἀργείων παρέμεινεν,	εἴπει φόβος	ἔλλαβε πάντας·							
	der Argiver	blieb bei,	da	Furcht	ergriff	alle-	all-			
	of Argives	remained beside,	since	fear	seized	all-	all-			
[403]	όχθη σας	δ' ἄρα	εἴπε πρὸς	ὄν	μεγαλήτορα	θυμόν.				
	verdrießlich geworden seien	aber	ja	sprach	zu	seinen	groß sinnigen			
	having grieved	but	then	said	to	his own	great hearted			
							Sinn-			
							spirit-			

[404]	ῷ μοι ἔ γὰ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέβωμαι	weh mir ich was werde erleiden großes zwar indeed Übel falls if wohl would fliehe I flee
[405]	πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρύγιον αἴ κεν ἀλώω	Menge crowd gefürchtet habend· das aber kälter colder wenn if wohl ever ich gefangen werde I be taken
[406]	μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.	allein· alone die the aber but anderen other Danaeans erschreckte frightened Kronide. Cronion.
[407]	ἄλλα τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός	sondern but was why denn indeed to me mir diese Dinge lieb dear redete reasoned Sinn spirit
[408]	οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταπειόλε μοι,	ich weiß denn dass die Schlechten base zwar indeed entfernen sich go away des Krieges, of war,
[409]	ὅς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεῶ	wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf in battle drin in him aber sehr very Not need
[410]	ἐστάμεναι κρατεῖρως, ἢ τ' ἔβλητ' ἢ τ' ἔβαλ' ἄλλον.	zu stehen stark, strongly, entweder either ja ja wurde getroffen or ja and also or ja and also traf struck einen anderen. another.
[411]	εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,	während while er dieses überlegte in pondering Sinn mind und and in down Sinn, spirit,
[412]	τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,	so lange aber gegen der Trojans Reihen kamen came der Schildträger, of shield bearers,
[413]	ἔλσαν δ' ἐν μέσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.	trieben went aber but in mitten, midst, mit among ihnen selbst Leid bane setzend. placing.
[414]	ώς δ' ὅτε κάπτριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖροι τ' αἱζηοὶ	wie aber wenn Eber boar um around Hunde dogs kräftige stout und and also und and also Männer young men
[415]	σεύων ται, δὲ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο	sich los stürzen, der who aber but auch geht goes tiefen of deep aus out of Holz Dickichts wood thicket
[416]	θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπιτῆσι γένυσσιν,	schärfend sharpening weißen white Zahn tooth zwischen among gekrümmten curved Kinnbacken, jaws,
[417]	ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων	rings um aber auch springen umher, unter under aber auch Getöse clatter der Zähne of teeth
[418]	γίγνεται, οἱ δὲ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,	entsteht, arises, die aber who verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

- [419] ᾥς ρα τότ' ἀμφ' Ὀδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο
so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb dear eilten were|rushing
so then then around Odysseus to|Zeus indeed were|rushing
- [420] Τρῶες· δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊόπιτην
Trojans· der aber but zuerst first zwar indeed untadeligen blameless Deiopites Deiopites
- [421] οὔτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξει δουρί,
verwundete Schulten shoulder von|oben from|above aufs|springend having|leapt|upon scharfen with|sharp Speer, spear,
- [422] αὐτὰρ εἶπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἔξενά ριξε.
aber danach then Thoön und Ennomos entwaffnete. but and Ennomus stripped.
- [423] Χερσιδάμαντα δέ εἶπειτα καθ'
Chersidamas aber dann then von down|from Pferden horses aufsprungend having|darted
- [424] δουρὶ κατὰ πρότιμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς
mit|Speer through Einschnitt rim|edge unter under des|Schildes ot|shield buckel|bewehrten bossed
- [425] νύξεν· δέ εὖ κονίησι πεσὼν ἔλε γαιὰν ἀγοστῷ.
stach- der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|derl|Faust. pierced he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.
- [426] τοὺς μὲν εἴασ', δέ δέ αρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὔτασε δουρὶ¹
die them zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer them indeed left, but then of|Hippasus Charops wounded with|spear
- [427] αὐτοκασίγνη τονεύηφενέος ς κοι.
leib|eigenen|Bruder des|Euphenes well|spared des|Sokos. of|Socus.
- [428] τῷ δέ επαλεξή σωνσῷ κος κίεν ισόθεος φώς,
dem to|him aber zu|verteidigen Sokos Socus ging went götterl|gleich Mann, but about|to|defend Socus went equal|to|god man,
- [429] στῆ δὲ μάλιστας ἐγγὺς ἡών καί μιν πρὸς μῦθον εἰπεν
stellte|sich stood aber sehr very nah gehend und ihm zu Wort word sprach stood but very near going and him toward word spoke
- [430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολύαινε δόλων ἀτ' ήδὲ πόνοιο
Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe of|wiles of|wiles of|toil
- [431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν εἴπεύεαι Ἰππασίδησι
heute today entweder either beiden to|two rühmst|dich you|will|boast den|Hippasiden to|Hippasus|sons
- [432] τοιώδε' ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,
solcher such zwei|Männer men erschlagen|habend having|killed und Waffen arms weg|genommen|habend, but and arms having|taken|away,
- [433] ἡ κεν εἰ μῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὡλέσσης.
oder wohl meinem by|my unter under Speer spear geschlagen|worden|seiend having|been|struck weg from Sinn spirit du|verderbest. or ever

[434]	ὣς εἰ πών	οὕ τησε	κατ'	ἀσπίδα	πάντοσ' ἐ	ἴσην.
	so gesagt habend	wounded	durch down against	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
thus	having said	wounded	down against	Schild shield	on all sides	even.
[435]	διὰ μὲν	ἀσπίδος	ἥλθε φαεινῆς	ὅβριμον	ἔγχος,	
	durch zwar	des Schildes	kam went	leuchtenden shining	gewaltiges mighty	
through	indeed	of shield	went	shining	mighty	
[436]	καὶ διὰ	θώρηκος πολυδαίδαλον	ἥρητεστο,			
	und durch	des Panzers of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt,		
and	through	of cuirass	many wrought	was checked,		
[437]	πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χρόα	ἔργαθεν,	οὐδ'	ἔτ'	ἔ	ασε
	alles all	aber but	von from	den Seiten sides	Haut skin	von außen, from without,
all	but	from	sides	skin	nor	yet
[438]	Παλλὰς Αθηναίημιχθήμεναι	ἔγκασι		φωτός.		
Pallas	Athena	vermengt zu werden to be mingled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.		
Pallas	Athena	mingled	within	of man.		
[439]	γνῶ δ' ὄδυ σεὺς ὅ οἱ	οὐ τι	τέ λος κατακαίριον	ἥλθεν,		
erkannte knew	aber but	Odysseus Odysseus	dass that	ihm for him	nicht not	etwas at all
knew	but	Odysseus	that	for him	not	at all
[440]	ἀψ δ' ἀναχωρήσας	Σῶκον πρὸς	μῦθον	ἔειπεν·		
wieder aber	zurück gewichen seiend	Sokos Socus	zu toward	Wort word	sprach-	spoke-
back	but	having withdrawn	toward	word	spoke-	
[441]	ἄδειλ' ἦ μάλα δή σε κιχάνεται	αἰπὺς ὁ λεθρος.				
ach ah	Elender wretch	wahrlich indeed	sehr very	ja now	erreicht overtakes	jäh sheer
ah	wretch	indeed	very	now	overtakes	Untergang. destruction.
[442]	ἢτοι μέν ρ' ἔμ' ἔ	παυσας	ἐπὶ τρώεσσι μάχεσθαι·			
fürwahr truly	zwar indeed	then ja	me mich	hieltest ab you stopped	bei upon	den Troern Trojans
truly	indeed	then	me	you stopped	upon	Trojans
[443]	σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε	φημὶ φόνου	καὶ κῆρα μέλαιναν			
dir to you	aber but	ich I	hier here	sage lich I say	Mord slaughter	Verderben doom
to you	but	I	here	I say	slaughter	doom
[444]	ἡματι τῷδ' ἔστεσθαι, ἐμῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα					
am Tage on day	diesem this	zu sein, to be,	meinem by my	aber unter but	unter under	dem Speer spear
on day	this	zu sein, to be,	my	under	under	spear
[445]	εὔχοις ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' Ἄϊδι κλυτοπώλῳ.					
Ruhm glory	mir to me	geben zu, to give,	Seele soul	aber but	dem Hades to Hades	ross berühmten famous for steeds.
glory	to me	zu give,	soul	but	to Hades	famous for steeds.
[446]	ἢ, καὶ δομὲν φύγαδ'	αὖτις ὑποστρέψας	ἐν δόρῳ πῆξεν			
so, und so	der he	zwar indeed	in Flucht fugitive	wieder again	umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,
so, and	he	indeed	fugitive	again	having turned back	had gone,
[447]	τῷ δὲ μεταστρεψθέντι με ταφρένω		ἐν δόρῳ		πῆξεν	
dem aber him	umgewandelt wordenen having turned about	im Rücken in back	mit in	dem Speer spear	stieß ein fixed	
him	but	having turned about	in	spear	fixed	
[448]	ὠμων μεσσηγύνδια	δοτήθειν	ἔλασσε,			
der Schultern of shoulders	zwischen drin, hindurch between,	through	aber but	durch die Brüste through breasts	trieb hindurch, drove,	
der Schultern	zwischen drin, hindurch	between,	but	through breasts	drove,	

- [449] δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύχατο δῖος Ὁδυσσεύς·
 krachte aber gefallen|seien- but he der aber rühmte|sich prayed brilliant göttlicher Odysseus·
 thudded but having|fallen· he but prayed brilliant Odysseus·
- [450] ὁ Σῶχ' Ἰπάσου υἱὲ δαίφρονος ἵπποδάμοιο
 Sokhos des|Hippasos Sohn Kampf|verständigen Ross|bändigers horse|taming
 O Socus of|Hippasus son battle|minded horse|taming
- [451] φθῆ σε τέ λος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.
 zuvor|kam dich Ende des|Todes erreicht|habend, und|nicht entkamst.
 outripped you end of|death having|met, nor escaped.
- [452] ἀδείλ' οὐ μὲν σοί γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
 ach Elender nicht zwar dir Vater und herrliche Mutter
 ah wretch not indeed for|you father and august mother
- [453] ὄσσε καθαιρήσουσθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοί
 Augen werden|reinigen gestorben|seien dem zuwar, even,
 eyes will|cleanse to|the|dead but birds|of|prey
- [454] ὡμηστὰλ ἔρυσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.
 fleischfressende schleppen, über Flügel dichte geworfen|habend.
 flesh|eating will|snatch, around wings thick having|cast.
- [455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.
 aber mich, wenn wohl ich|sterbe, werden|bestatten doch edle Achaier.
 but me, if ever I|die, will|bury indeed noble Achaeans.
- [456] ὥς εἰ πὼν Σώκοιο δαίφρονος ὅβριμους ἔγχος
 so gesagt|habend des|Sokos Kampf|verständigen gewaltigen Speer
 thus having|said of|Socus battle|minded mighty spear
- [457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης·
 hinaus und der|Haut zog und des|Schildes buckel|bewehrten.
 out and from|skin he|drew and of|shield bossed·
- [458] αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.
 Blut aber ihm des|Heraus|gezogenen stürzte|empor, gushed|up,
 blood but of|having|been|drawn grieved but took|spirit.
- [459] Τρῶες δέ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἷμ' Ὀδυσσοῖς
 Trojer aber groß|mütige als sahen Blut des|Odysseus
 Trojans but great|souled when saw blood of|Odysseus
- [460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.
 zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen.
 calling|aloud down|through throng against him all went.
- [461] αὐτὰρ ὁ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.
 aber der ja zurück was|retreating, rief aber Gefährten.
 but he indeed backward was shouting, rief but companions.
- [462] τρίς μὲν ἐπειτ' ἥϋσεν ὅσου κεφαλὴ χάδε φωτός,
 dreimal zwar darauf schrie so|weit|wie hierher des|Mannes,
 thrice indeed then cried|out as|far|as here of|man,
- [463] τρίς δ' ἄιεν ίάχοντος ἄρῃ φίλος Μενέλαος.
 dreimal aber schreiend dem|Ares lieb Menelaos.
 thrice but shouting to|Ares dear Menelaos.

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπροσε φώνευεν ἐγγὺς ἐόντα·
 sogleich aber ja Aias
 quickly but then Ajax redete|jan addressed nahe near seienden·
 addressed near being.

[465] Αἴαν διογέ νες Τελα μώνιε κοίρανε λαῶν
 Aias Zeus|geborener Telamon|Sohn Fürst lord der|Völker
 Ajax Zeus|born Telamonian Fürst lord of|peoples

[466] ἀμφί μ' Οδυσσῆ οἰταλα σίφρονος ἵκετ' ἀϋτή
 um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf
 around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ίκε λη ως εἴ εί βιώατο μούνον ἐόντα
 ihm gleich als wenn ihm bedrängten allein seienden
 to|him like as if him assailing alone being

[468] Τρῶες ἀποτμή ξαντες ἐνὶ κρατε ρῇ θό μίνη.
 Troer abgeschnitten|habend having|cut|off in starken mighty Schlacht.
 Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ίο μεν καθ' ὅ μιλον· ἀλεξέμε ναιγάρ ἄ μεινον.
 aber gehen|wir durch Haufen: abzuwehren denn for besser.
 but let|us|go down|through throng: to|ward|off for for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς
 ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in bei|den|Troern allein|gelassen
 I|fear lest something suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἔσθλος ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.
 tüchtig noble seiend, being, groß great aber Sehnsucht longing bei|den|Danaern werde|entstehen.
 noble being, great but longing for Danaans may|become.

[472] ώς ει πὼν ὁ μεν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'
 so gesagt|habend der zwar führte|jan, began, he but together
 thus having|said he indeed began, he but together folgte followed
 Mann. equal|tō|a|god

[473] εὗρον ἔπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν
 sie|fanden dann then Odysseus dem|Zeus lieb· dear· um aber ja ihn
 found then to|Zeus around but then himself

[474] Τρῶες ἔπονθ' ώς ει τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν
 Troer folgten wie wenn auch blut|rot blood|red Wölfe wolves auf|Bergen
 Trojans were|following as if and blut|red blood|red in|the|moutains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ
 um around Hirsch gehörnt getroffen|seiend, having|been|struck, den auch traf
 around deer horned struck whom and shot Mann man

[476] ιῷ απὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι
 mit|Pfeil von Sehne· of|string· den zwar auchwich|aus mit|Füßen
 with|an|arrow from string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὕφρ' αἱ μαλιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρῃ·
 fliehend, fleing, bis until Blut blood dünn thin und Knie knees sich|heben·
 fleeing, fleeing, until blood thin and knees have|given|way.

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὀκὺς ὁ ιστός,
 aber sobald ja den doch bezwingt subdues schnell swift Pfeil,
 but when indeed him at|least seiend· being.

[479] ὄμοιφά γοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπ τουσιν
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμει ἵ σκιε ρῶ· ἐπί τε λῖν ἡγαγε δαίμων
in der|Weide schattigen- auf auch den|Löwen führte Gottheit
pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὦ δάπτει·
Hunger- Wölfe zwar auch ließen|davon, aber but der he frisst-
hunger wolves indeed and fled|in|terror, but he devours-

[482] ὥς ρά τότ' ἀμφ' Ὀδυσσῆα δαίφρονα ποικιλο μάτην
so ja damals um around Odysseus Odysseus kampf|verständigen
so then then around war|minded viel|planenden
then then around Odysseus Odysseus war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολ λοίτε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὦ γ' ἥρως
Troer Trojans folgten viele many und auch and tapfere, valiant,
Trojans were|following many and also but he at|least Hero
Trojans followed many and also but he at|least Hero

[484] ἀίσ σων ώ̄ ἔγχει ἀ μύνετο νηλεὲς ἥμαρ.
los|stürmend mit|welchem with|his Speer spear wehrte|sich was|defending|himsel unbarmherzigen pitiless Tag.
darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἴας δ' ἔγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥύτε πύργον,
Aias aber nahe from|near kam came tragend bearing Schild shield wie just|as Turm, tower,
Ajax but near from near came bearing shield just as tower,

[486] στῆ δε παρέξ· Τρῶες δε διέτρεσαν ἄλλυδις
stellte|sich aber seitwärts· Troer Trojans aber ließen|davon fled|asunder verschieden|hin in|different|ways ein|anderer.
stood but aside· Trojans but fled asunder different ways another.

[487] ἡτοι τὸν Μενέ λαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου
zwar den Menelaos Menelaus kriegerischer warlike führte|heraus led|out aus|Haufen of|throng
indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἰος θερά πων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.
an|der|Hand halrend, having|held, bis Diener attendant nahe near trieb drove Pferde. horses.

[489] Αἴας δε Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἶλε Δόρυκλον
Aias aber unter|den|Troern auf|gesprungen|seiend fällte slew Doryklos
Ajax but to|Trojans having|leapt|upon fell Doryklos

[490] Πριαμί δην νόθον υἱόν, ἔπειτα δε Πάνδοκον οῦτα,
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οῦτα δε λύσαν δρονκὰλ Πύρασον ἥδε πυ λάρτην.
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylartes.

[492] ὥς δ' ὥποτε πλήθων ποτα μὸς πεδίον δε κάτεισι
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὅρεσφιν ὄπαζόμε νος Διὸς ὅμβρω,
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,
winter|flowing down in|the|mountains being|attended of|Zeus by|rain,

[494]	πολλὰς	δὲ δρῦς	ἀζαλέ ας, πολ λὰς	δέ τε πεύκας	viele many	aber but	Eichen oaks	dür, parched,	viele many	aber but	auch and	Föhren pines
[495]	ἐσφέρε ται, πολ λὸν δέ τ' ἀ φυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,	trägt herab, is carried,	viel much	aber but	auch and	auflgewühltes foamy	in into	Meer sea	wirft, throws,			
[496]	ώς ξφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,				
[497]	δαίζων ἵπ πους τε καὶ ἀνέρας οὐδέ πω Ἔκτωρ	mordend cleaving	Pferde horses	und and	auch also	Männer- men-	und nicht nor	noch yet	Hektor Hector			
[498]	πεύθετ', ἐπεί ρα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	links left	kämpfte was fighting	des ganzen of all			
[499]	οχθας πὰρ ποτα μοῖο σκα μάνδρου, τῇ ρα μάλιστα	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there	ja then	am meisten most				
[500]	ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen				
[501]	Νέστορα τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήιον ίδομε νῆα.	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great	und and	kriegerischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.				
[502]	Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ρέζων	Hektor Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing				
[503]	ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsmanship	und, and,	derl jünglinge of young men	aber but	verwüstete was ravaging	Reihen- battalions-			
[504]	οὐδ' ἀν πω χάζοντο κε λεύθου δῖοι Αχαιοί	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble	Achaeier Achaians				
[505]	εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούκο μοιο	wenn if	nicht not	Alexandros	der Helene	Gatte husband	schön gelockten fair haired					
[506]	παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling		Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,					
[507]	ἰῷ τριγλάχινβαλὼν κατὰ δεξιὸν ὕμον.	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown		gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.				
[508]	τῷ ρα περίδεισαν μένε α πνεί ουτες Αχαιοί	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing		Achaeier Achaians				

[509]	μή	πώς	μιν πολέ μοι με τακλιν θέντος	ἔλοιεν.
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn des Krieges off war	gewendet worden seienden having been turned
				sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα	δ'	Ίδομε νεὺς προσε φώνεε Νέστορα δῖον·	
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach jan was addressing
			Nestor Nestor	göttlichen- divine-
[511]	Ὤ	Νέστορ Νηλεύς δημέγα	κῦδος Ἀχαιῶν	
	Ω	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly
			Ruhm glory	der Achaier of Achaeans
[512]	ἄγρει	σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο,	πάρ δὲ Μαχάων	
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,
			zu beside	zu beside
			aber but	Machaon Machaon
[513]	βαινέτω,	ἐξ νῆας δὲ τάχιστ'	ἔχει μάνυχας	ἵππους·
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but
		am schnellsten	most swiftly	führe hold
				ein hufige single hoofed
				Pferde- horses-
[514]	ἰη τρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος	ἄλλων		
	Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many
			gleich wert	worth as much
			anderer	of others
[515]	Ιούς τ' ἔκτάμνειν	ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.		
	Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon
			und and	auch
			am gentle	milde
			und and	Mittel
				drugs
				streuen auf.
				to sprinkle.
[516]	ὣς ἔφατ', οὐδ' ἀπί θησε	Γερόνιος ιππότα Νέστωρ.		
	so thus	sprach jer, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed
			Gerener Gerenian	Pferde lenker horseman
				Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα δ' ὦν	όχε ων ἐπεβήσετο,	πάρ δὲ Μαχάων	
	sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot
				bestieg, mounted,
			zu beside	zu beside
			aber but	Machaon Machaon
[518]	βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος	ἰη τῆρος.		
	ging went	des Asklepios of Asclepius	Sohn son	tadellosen of blameless
				Arztes: healer:
[519]	μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ	δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην		
	peitsche whipped	aber but	Pferde, horses,	die beiden the two
				aber but
			un willing	un willing
				flogen flew
[520]	νῆας ἔπι γλαφυράς τῇ γὰρ φίλον	ἔπλετο θυμῷ.		
	Schiffe to ships	auf toward	hohl gefügte hollow-	dorthin to there
				denn for
			lieb dear	war geworden was becoming
				dem Sinn. to heart.
[521]	Κεβρίοντος δὲ Τρῶας ὄρινομένους	ἐνόησεν		
	Kebriōnes Cebriones	aber but	Troer Trojans	auf gestachete seiende being stirred
				merkte noticed
[522]	Ἐκτορὶ παρβεβαώς,	καὶ μιν πρὸς μῆθον	ἔιπεν.	
	dem Hektor for Hector	daneben gestanden habend, having stood beside,	und and	ihm him
				zu toward
			Wort word	sprach· spoke·
[523]	Ἐκτορ	νῶι μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μεν Δαναοῖσιν		
	Hektor Hector	wir beide we two	zwar indeed	hier here
			verkehren we consort	mit den Danaern with Danaans

- [524] ἔσχατι ἡ πολέμοιο δυ σηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι
 am|Rand des|Krieges laut|tönenden who aber ja anderen
 at|the|edge of|war loud|sounding who but indeed others
- [525] Τρῶες ὁρίνον ταὶ ἐπιμίξ· ἐπ ποι τε καὶ αὐτοί.
 Troer sind|in|Aufruhr are|stirred gemischt mixed|together Pferde horses und auch sie|selbst.
 Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέ ει τελα μώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων.
 Aias aber erschüttert drives|in|rout Telamonisch· Telamonian· gut well aber ihn erkannte|lich.
 Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew.
- [527] εύρη γὰρ ἀμφ' ὡ μοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς
 weit denn um Schultern Schultern hält has Schild· shield· sondern but und also wir we
 broad for around shoulders shoulders has shield· shield· sonder but and also we we
- [528] κεῖσ' ἐπ πους τε καὶ ἄρμ' ἐθύνομεν, ἐνθα μάλιστα
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir, dort am|meisten
 thither horses and also chariot we|direct, there most
- [529] ἵππες πεζοί τε καὶ κῆν ἔρι δα προβα λόντες
 Reiter Fuß|kämpfer und übel Streit vor|werfend|habend
 horsemen foot|ménen and evil strife having|thrown|forward
- [530] ἀλλή λους ὄλε κουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὅρωρεν.
 einander töten, Geschrei aber un|lösbar ist|ausgebrochen.
 one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.
- [531] ὥς ἄρα φωνή σας ἴμα σεν καλ λίτριχας ἐπ πους
 so ja gerufen|habend schön|mähnige Pferde
 so then having|spoken whipped fair|maned horses
- [532] μάστιγι λιγυρῆ τοι δὲ πληγῆς ἀίουτες
 mit|Peitsche hell|tönender die aber des|Schlages hörend
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ τὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans
- [534] στείβον τες νέκυας τε καὶ ἀσπίδας· αἵματι δ' ἄξων
 zer|treten|seidend Tote und auch Schilde· Schildes· aber Achse
 treading corpses and also shields· shields· with|blood but axle
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἷ περὶ δίφρον,
 unten ganz war|bespritzt had|been|spattered und Ränder die um Wagen|sitz,
 beneath all been|spattered had|been|spattered and rims which around chariot|board,
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἐπιπείων ων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen
 which then from gear in|drops were|splashing
- [537] αἱ τ' ἄπ' ἐπισσώ τρων δὲ ἕτο δύναι ὅμιλον
 welche auch von Seiten|brettern der aber strebte zu|tauchen Haufen
 which and from chariot|rails he but was|eager to|enter throng
- [538] ἀνδρόμεον ρῆξαί τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν
 männlichen manly zu|zerreißen wagend· daring· in aber Kriegs|lärm
 manly to|break and waging· daring· in but din

- [539] ἤκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.
sandte Übel den|Danaern, kurz aber which|er zurück des|Speeres.
sent harm to|Danaans, for|a|little but was|withdrawing of|spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπε πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν
aber er der anderen ging|umher was|going|about Reihen Männer
but he of|the others umher about ranks of|men
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,
mit|Speer und mit|Schwert und großen with|great und Hand|steinen, hand|stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιά δαο.
des|Aias aber mied Kampf des|Telamon Sohnes.
of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθος ὑψίγυος ἐν φόβον ὥρσε·
Zeus aber Vater Alias hoch|hochiger in into Furcht fear trieb|roused·
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,
stand aber bestürzt, hinterin aber Schild sieben|rindiges, stood but stunned, from|behind shield seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ ἐοικώς
erschrak aber spähend auf Haufen gleich|geworden trembled but peering upon of|throng einem|Tier resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμενος ὥλιγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.
sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd turning|about a|little knee of|slope crossing.
- [547] ὡς δ' αἴθωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο
wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,
stürzten|sich Hunde Männer Feld|leute, were|rushing dogs men country|dwellers,
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰ ὥστι βοῶν ἐκ πῖαρ εἰ λέσθαι
die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen who and him not allow of|cattle out|of fat to|take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες δὲ κρειῶν ἐρατίζων
die|ganze|Nacht wachend|being|awake· der aber an|Fleisch sich|erfreuend all|night being|awake· he but of|meats delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες
eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn rushes|straight, but not at|all accomplish· frequent for javelins
- [552] ἀντίον ἀσσουσιθρασείαν ἀπὸ χειρῶν
entgegen schnellen der|kühnen von Händen against dart of|bold from hands
- [553] καιόμεναι τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμενόπερ·
brennend und Bande, die auch scheut eilig|seiend zwar burning and brands, which and hei|fears eager even·

[554]	ἡώ θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.	bei Morgen aber von abseits ging betrübt sorrowing Sinn-with heart.
[555]	ὣς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόνος ἥτορ	so Ajax damals von Troern betrübt seien grieved Herz
[556]	ἥιε πόλλαί ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησοῖν Ἀχαιῶν.	ging was going sehr ungern- unwilling- um around denn fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaier. of Achaeans.
[557]	ὣς δ' ὅτ' ὄνος παρ' ἄρουραν εἰών ἐβιήσατο παῖδας	wie aber wenn Esel an beside Acker gehend drängte sich durch forced Knaben boys
[558]	νωθής, ὡ δὴ πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,	träge, sluggish, dem ja viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,
[559]	κείρει τ' εἰσελθὼν βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες	schert cuts auch eingetreten habend tief deep Ernte- crop- die who aber but also Knaben boys
[560]	τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·	schlagen strike mit Keulen- with clubs- Kraft force aber auch kindisch childish ihrer- of them-
[561]	σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, εἰπεί τ' ἐκορέσσατο φορβῆς·	mit Eifer with zeal auch trieben hinaus, als when sättigte sich had satisfied der Futterung- of fodder-
[562]	ὣς τότ' εἰπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν	so damals then dann Aias Ajax großen great Telamonischen Sohn son
[563]	Τρώες ὑπέρθυμοι πολοῦ ηγερέεστ' ἐπί κουροί	Troer Trojans hoch mütige overbold viel versammelte much gathered auch and Bundes genossen allies
[564]	νύσσοντες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.	stoßend stabbing mit Speeren with spears mittleren middle Schild shield immer always folgten sie. were following.
[565]	Αἴας δ' ἄλλοτε μὲν μνήσασκετο θούριδος ἀλκῆς	Aias Ajax aber einmal at times zwar indeed erinnerte sich immer stürmischen of fierce Tapferkeit valor
[566]	αὖτις ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας	wieder again zurück gewandt, having turned back, und hielt an kept checking Reihen ranks
[567]	Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.	der Troer of Trojans Pferde zähmenden horse taming- einmal at times aber wandte sich immer would turn zu fliehen. to flee.
[568]	πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ υῆας ὁ δεύειν,	alle all aber wehrte er vor kept hindering schnelle swift zu onto Schiffe ships zu gehen, to go,

[569]	αὐτὸς	δὲ	Τρώων	καὶ Αχαιῶν	θῦνε μεσηγὺ	
	selbst himself	aber but	der Trojaner of Trojans	und and	der Achaeans of Achaeans	tobte rushed mittig between
[570]	ιστάμενος· τὰ δὲ δούρα θρασειάων ἀπὸ χειρῶν					
	stehend- standing-	die aber the but	Speere spears	der kühnen of bold	von from	Händen hands
[571]	ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλῳ πάγεν	ὅρμενα	πρόσσω,			
	andere others	zwar indeed	in in	Schild shield	großen great	wurden fest were fixed
[572]	πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύν, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,					
	viele many	aber but	auch also	mittendrin, between,	vorher before	Haut skin
[573]	ἐν γαίῃ ήσταντο λιλαίομενοχρόδες ἄσαι.					
	in in	Erde earth	standen were staying	begehrend longing	des Fleisches of skin	zu sättigen. to sate.
[574]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὔαιμονος ἀγλαὸς υἱὸς					
	den him	aber but	als when	nun merkte	notizierte noticed	des Euaimon of Euaimon
[575]	Εύρυπυλος πυκνοῖστι βιαζόμενον βελέεσσι,					
	Eurypylos Eurypylus	dichten with thick	bedrängt werdenden being pressed	Geschossen, by missiles,		
[576]	στῆρα παρ' αὐτὸν ἤών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,					
	stand stood	ja then	bei beside	ihm him	gehend, going,	und and
[577]	καὶ βάλε Φαυσιάδην Απισάονα ποιμένα λαῶν					
	und and	traf struck	Phausias Sohn Pausias son	Apisaon Apisaon	Hirten shepherd	der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ὑπὸ πραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν.					
	Leber liver	unter under	Zwerchfellen, midriffs,	sofort straightway	aber unter but under	Knie knees
[579]	Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμμαν.					
	Eurypylos Eurypylus	aber but	stürzte vor rushed on	und and	nahm weg took	Waffen arms
[580]	τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδῆς					
	den him	aber but	als when	nun noticed	Alexandros Alexandros	gott ähnlicher godlike
[581]	τεύχε' ἀπαινύμενον Απισάονος, αὐτίκα τόξον					
	Waffen arms	abziehenden stripping off	des Apisaon, of Apisaon,	sofort at once	Bogen bow	
[582]	ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῷ					
	zog was drawing	gegen against	Eurypylos, Eurypylus,	und and	ihn trifft	Schenkel thigh
[583]	δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.					
	rechten- right-	zerbrach was shivered	aber but	Rohr, reed,	beschwerte made heavy	aber but

[584]	ἀψ	δ'	έτά ρων	εις	ξθυος ἐχάζετο	κῆρ' ἀλε είνων,
	wieder back	aber but	der Gefährten of companions	in into	Hauen band	wich zurück was withdrawing
[585]	ηὕ σεν	δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.				
	rief cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern to Danaans	laut redend having voiced-	
[586]	ῷ φίλοι	Ἀργείων ἀνήγτορες	ἡδὲ μέδοντες			
ὦ	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Leitende ruling	
[587]	στῆτ'	έλει λιχθέν τεκκαὶ	ἀμύνετε	υηλεὲς	ἡμαρ	
	steht stand	aufgerafft having rallied	und and	wehrt ab defend	unerbittlichen pitiless	Tag day
[588]	Αἴανθ',	δὲ βελέ εσσι	βιάζεται,	οὐδέ ε	φημι	
Aias, Ajax,	der who	von Geschossen with missiles	bedrängt wird, is pressed,	und nicht and not	ihn him	sage lich I say
[589]	φεύξεσθ'	ἐκ πολέ μοιο δυσηχέος·	ἀλλὰ μάλ'	ἀντην		
fliehen werden will flee	aus out of	Krieges of war	laut tönenden-loud sounding-	sondern but	sehr very	entgegen face to face
[590]	ἴστασθ'	ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον μιόν.				
stell euch take your stand	um around	Aias Ajax	großen great	Telamonischen Telamonian	Sohn. son.	
[591]	ὣς ἔφατ'	Εύρυπυ λοσβε βλημένος·	οἵ δὲ παρ' αὐτὸν			
so so sprach was saying	Eurypylos Eurypylus	getroffen seiend-having been struck.	die who aber but bei beside	bei ihm		
[592]	πλησίοι	ἔστησανσάκε'	ἄμοισι	κλιναντες		
nahe near	stellten they stood	Schilde Shields	auf Schultern on shoulders	neigend having leaned		
[593]	δούρατ'	ἄνασχόμενοι τῶν	δ' ἄντίος	ηλυθεν	Αἴας.	
Speere spears	empor haltend-holding aloft-	deren of them	aber but entgegen opposite	kam came	Aias. Ajax.	
[594]	στῆ δὲ μεταστρεψθείς επεὶ	ἴκετο	ξθυος ἐταίρων.			
stand stand aber but	umgewandt, having turned about,	als when	erreichte came	Hauen band	der Gefährten. of companions.	
[595]	ὣς οἵ μεν μάρναντο δέ μας πυρὸς	αἰθομένοιο.				
so so die zwar indeed kämpften were fighting	in form Gestalt des Feuers of fire	brennenden blazende				
[596]	Νέστορα	δ' ἐκ πολέ μοιο φέρον	Νηλίδαις	ἵπποι		
Nestor Nestor	aber aus but	Krieges of war	trugen were bearing	nelidische Neleian	Pferde horses	
[597]	ἰδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.					
schwitzend, sweating, führen they led	aber but	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute. of peoples.		
[598]	τὸν δὲ οἶδων	ἐνόησε ποδάρκης δῖος	Ἄχιλλεύς.			
den him aber but	gesehen habend having seen	merkte noticed	fuß schneller swift footed	göttlicher brilliant	Achilleus- Achilles-	

[599]	έστή	κει	γὰρ	έπι	πρυμ	υῆ	μεγα	κήτει	υῆ
	stande	denn	auf	Heck	tiefbäuchigem	Schiff			
	had stood	for	upon	stern	deep hulled	ship			
[600]	εἰσορό	ων	πόνον	αἴπùν	ὶ	ῶκά	τε	δακρυό	εσσαν.
	hin schauend	looking upon	Mühe	heftige	steep	Flucht	und	and	
	looking upon	toil	steep	cry		cry		tearful.	
[601]	αἴψα	δ'	έ ταιρον	έ δὸν	Πα	τροκλῆ	απροσέ	ειπε	
	sogleich	aber	Gefährten	seinen	Patroklos	Patroclus	redete an	addressed	
	quickly	but	companion	his own	Patroklos	Patroclus			
[602]	φθεγξάμε	νος	παρὰ	υηός·	δὲ	κλισί	ηθεν	ἀ κούσας	
	laut rufend	having spoken	bei	beside	Schiffes-	der	aber	from the Zelt	
	having spoken	beside	of ship	he	but	but	but	having habend	
[603]	ἔκμολεν	ἴσος	Ἄρη, κακοῦ	δ' ἄρα	οἱ	πέλεν	ἀρχή.		
	ging heraus	gleich	Ares, des Übels	aber	ja	ihm	war	Anfang.	
	went forth	equal	to Ares,	but	then	to him	became	beginning.	
[604]	τὸν	πρότε	ρος προσέ	ειπε	Με νοιτίου	ἄλκιμος	υιός·		
	den	früher	sprach an	addressed	des Menoitios	tapferer	Sohn-		
	him	earlier			of Menoetius	valiant	son-		
[605]	τίπτε	με	κικλή σκεις	Ἀχι λεῦ τί	δέ	σε χρεώ	έ μειο		
	warum denn	meich	rufst du	Achilles	was	aber	dich	Bedürfnis	
	why	me	are calling	Achilles	what	but	you	need	
[606]	τὸν δ'	ἄπα μειβόμε	νος προσέ	φη πόδας	ἄκυν	Ἀχιλλεύς.			
	den	aber	entgegrend	sprach	füße	schnelle	Achilleus-		
	him	but	answering	spoke	feet	swift	Achilles-		
[607]	δεῖ	Με νοιτιά	δητῷ	έ μῷ	κεχαρισμένε		Θυμῷ		
	edler	Menoitiade	dem	meinem	angenehm gewordener		Sinn		
	divine	Menoetiad	to the	my	having been pleasing		spirit		
[608]	νῦν	όīω	περὶ	γούνατ'	έ μὰ	στή σεσθαι		Ἀχαιοὺς	
	jetzt	meine lich	um	Knie	meine	sich hinstellen werden		Achaier	
	now	I think	around	knees	my	to stand		Achaeans	
[609]	λισσομέ	νους·	χρειῶ	γὰρ	ι κάνεται	ούκέτ'	ἀ νεκτός.		
	bittend-	Bedürfnis	need	denn	kommt an	nicht mehr	erträglich.		
	begging-			for	comes	no longer	bearable.		
[610]	ἀλλ'	ἴθι	νῦν Πά	τροκλε Διὶ	φίλε	Νέστορ' ἔρειο			
	sondern	geh	jetzt	Patroklos	dem Zeus	lieber	Nestor	frage	
	but	go	now	Patroclus	to Zeus	dear	Nestor	ask	
[611]	ὅν	τινα	τοῦτον	ἄγει βε βλημένον		έκ πολέ μοι·			
	welchen	irgendeinen	diesen	führt	getroffen	aus	des Krieges-		
	whom	someone	this	brings	having been struck	out of	war-		
[612]	ήτοι	μὲν τά	γ'	ὄπισθε	Μα χάονι	πάντα	έ οικε		
	wahrlich	zwar	diese	ja	hinten	alles	gleicht		
	indeed	indeed	the things	at least	from behind	all	seem		
[613]	τῷ	Ἄσ κληπιά	δη, ἀτάρ	ούκ	ἴδον	όμματα	φωτός.		
	dem	Asklepiaden,	aber	nicht	sah lich	Augen	des Mannes-		
	to the	Asclepiad,	but	not	did see	eyes	off the man-		

- [614] Ἱπποι γάρ με παρῇξαν πρόσωσα μεμαυῖαι.
 Pferde denn mich trieben|vorüber sped|past vorwärts forward begehrende.
 horses for me having|been|eager.
- [615] ὡς φάτο, Πάτρο κλοδὲ φίλω ἐπεπείθεθ' ἐταίρω,
 so sprach|er, Patroklos aber but dem|lieben to|dear gehorchte was|obeying Gefährten,
 thus he|spoke, Patroclus but to|dear obeyed companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισί ας καὶ νῆας Αχαιῶν.
 ging aber laufen|zu an und Zelte und also Schiffe der|Achaeier.
 went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληιά δεωάφι κοντοί,
 die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie, arrived,
 they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,
 sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,
 they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,
- [619] Ἱππους δ' Εύρυμέ δῶν θερά πιων λύε τοῖο γέ ροντος
 Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises
 horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ἴδρῳ ἀπεψύχοντοχι τώνων
 aus Wagen· jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas
 out|of carriages· they but sweat were|cooling off of|tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοὶ ἦν παρὰ θῖν' ἀλός· αὐτὰρ ἔπειτα
 stehend|beide gegen Hauch bei Ufer aber danach
 having|stood towards breeze beside shore but then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισιοῖς κάθιζον.
 in into Hütte gekommen|seilend auf Liegen setzten|sich.
 into hut having|come upon seats were|sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἔϋπλόκα μος Ἔκα μήδη,
 ihnen aber bereite was|preparing Misch|trank kykeon schön|gelockte fair|tressed Hekamede,
 for|them but was preparing drink Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέ δοιο γέ ρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,
 die wählte|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilleus,
 whom took|for|himself from the|old|man, when sacked Achilles,
- [625] Θυγατέρ' Ἀρσινό ουμεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί
 Tochter daughter des|Arsinous groß|sinnigen, great|hearted,
 daughter of|Arsinous sinn|wise, heart|warm, Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.
 nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte kept|excelling aller.
 chose|out because in|counsel distinguished kept|excelling of|all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν
 die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch
 she for|you|two first indeed sent|forward table
- [628] καλὴν κυανό πεζαν ἔύξον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, well|smoothed, aber auf ihrer
 beautiful dark|blue|footed polished|smoothed upon it

[629]	χάλκειον	κάνεον	έπι	δὲ	κρόμυον ποτῷ	όψον,
	ehernen bronze	Korb, basket,	darauf upon	aber and	Zwiebel onion	zum Trank for drink
[630]	ἡδὲ μέ λι χλωρόν,	παρὰ δ' ἀλφίτου	ἴεροῦ ἀκτήν,			
	und Honig and honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred
[631]	πάρ δὲ δέ πας περικαλλές,	ὅ δοικοθεν ἦγ'	οἴκοθεν ὥ γε ραιός,			
	neben aber beside and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	von Haus from home	brachte was bringing
[632]	χρυσεῖ οἰς ἡ λοισι πε παρμένον·	ούσατα δ' αὐτοῦ				
	mit goldenem with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden· having been pierced·		Ohren ears	aber von ihm but of it
[633]	τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πε λειάδες	ἀμφὶς ἔκαστον				
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side
[634]	χρύσει αι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.					
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber unter but under	Sockel bases	waren. were.
[635]	ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκετραπέζης					
	ein anderer another	zwar indeed	müh lend toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table	
[636]	πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογητὶ ἄειρεν.					
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber der but the	Greis old man	mühelos without toil
[637]	ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυῖα θεῆσιν					
	in diesem in it	ja then	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled
[638]	οἶνῳ Πραμνείῳ, ἐπὶ δ' αἴγειον κυῆ τυρὸν					
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped
[639]	κνήστι χαλκείῃ, ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,					
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white
[640]	πινέμεναι δ' ἔκελευσεν, ἐπεί πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν					
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared
[641]	τὼ δ' ἔπει οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν					
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing
[642]	μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντες,					
	mit Worten with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,	
[643]	Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.					
	Patroclus Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.

[644]	τὸν δὲ ιδόντος ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,	den aber gesehen habend der the Greis old man von from Thron throne erhab sich rose glänzenden, bright,
[645]	ἔς δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἔνωγε.	hinein aber führt Handes by hand genommen habend, having taken, hin down nieder but sich niederzusetzen to sit befahl. he jurged.
[646]	Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον.	Patrōklos Patroclus aber but from the other side lehnte ab was refusing sprach spoke und and Wort word·
[647]	οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖος διοτρεφές, οὐδέ με πείσεις.	nicht Sitz ist greis zeus genährt Zeus nurtured, und nicht and not mich me wirst du überzeugen. you will persuade.
[648]	αἰδοῖος νεμε σητός ὅ με προέηκε πυθέσθαι	ehrwürdig tadelnswert der mich sandte sent forth zu erfahren to learn
[649]	ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς	wen irgendeinen diesen führst du bring having been struck· sondern but auch selbst myself
[650]	γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.	erkenne lich, sehe aber but Machaon Hirten der Leute. of peoples.
[651]	νῦν δὲ ἐπος ἔρεις ων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Αχιλῆι.	jetzt aber Wort a word sagend going to say wiederum again Bote messenger werde ich gehen l go zu Achill. to Achilles.
[652]	εὖ δὲ σὺ οἴσθα γεραῖος διοτρεφές, οἵος ἐκεῖνος	gut aber du weißt greis zeus genährt Zeus nurtured, welcher what sort jener that man
[653]	δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόφωτο.	schrecklich Mann bald soon wohl would also schuldlosen the guiltless würde er beschuldigen. he might blame.
[654]	τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ·	den aber entgegnete dann then Gerener Gerenian Pferde lenker horseman Nestor·
[655]	τίπτε τὰρ ὅδος Αχιλεὺς ὄλοφύρεται υἱας Ἀχαιῶν,	warum denn so Achilleus Achilleus beklagt sich laments Söhne der Achaier, sons of Achaeans,
[656]	ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήσαται οὐδέ τι οἴδε	wie viele how many indeed ja mit Geschossen by missiles sind getroffen have been struck auch nicht and not etwas anything weiß he knows
[657]	πένθεος, ὕσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι	des Leids, of grief, wie viel how great ist aufgesprossen has arisen durch throughout Heer·army· die who nämlich for Besten the best
[658]	ἐν νηὶ σὸν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.	in Schiffen ships liegen lie getroffen seiend having been struck verwundet seiend being wounded und. and.

[659]	βέβληται	μὲν	δὲ	Τυδεί δηγκρατε ρὸς Διο μῆδης,
	ist getroffen has been struck	zwar	der	Tydeide Tydeides
		indeed	he	
[660]	οὔτασται	δέ	Οδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἥδ' Ἀγα μέμνων·	
	ist verwundet has been wounded	aber	but	Odysseus Odysseus
		Odysseus	mit Speer by spear	mit Speer by spear
			berühmt	famous
			and	and
			Agamemnon	Agamemnon
[661]	βέβληται	δὲ	καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὁϊστῷ·	
	ist getroffen has been struck	aber	auch	Eurypylos Eurypylus
		but	also	am down upon
			Schenkel	Schenkel
			thigh	mit Pfeil: with arrow
[662]	τοῦτον	δέ	ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέ μοι	
	diesen	aber	anderen	ich
	this	but	other	neu
			Eurypylos	new
			Eurypylus	führte
			led	led
			aus	aus
			out of	out of
			des Krieges	des Krieges
			war	war
[663]	ἰῶ	ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον.	αὐτὰρ Ἄχιλλεὺς	
	mit Pfeil with arrow	von	Saite string	getroffen worden, having been struck.
		from		
			aber	Achilleus
			but	Achilles
[664]	ἔσθλὸς	ἐών	Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδέ τέλε αἴρει.	
	edel	seiend	der Danaer	nicht
	good	being	of Danaans	sorgt er sich
			not	cares
			und nicht	und not
			erbarmt er sich.	pities.
[665]	ἡ	μένει	εἰς ὅ κε δὴ	νῆες θοὰλ ἄγχι θαλάσσης
	wohl	bleibt	er	Schiffe
	indeed	waits	bis	schnelle
			daß	swift
			indeed	nahe
				near
				der See
				of sea
[666]	Ἀργείων ἀκρητὶ πυρὸς δημίοιο θέρωνται,			
	der Argiver of Argives	un freiwillig against will	von Feuer of fire	feindlichem
				hostile
				verbrannt werden, are scorched,
[667]	αὐτοί	τε κτεινώμεθ'	ἐπισχερώ	οὐ γὰρ ἐμὴ ἵς
	selbst	und	werden wir getötet	im Nahkampf
	we ourselves	are	are being killed	hand to hand
				not
				denn
				meine
				my
				Kraft
				strength
[668]	ἔσθ' οἵη πάρος	ἔσκεν	ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.	
	ist	wie	früher	war
	is	such as	formerly	used to be
				in
			in	geschmeidigen
				pliant
				Gliedern.
				limbs.
[669]	εἴθ'	ὦς	ἡβώοιμι	βίη δέ μοι
	möchte doch	so	jugendlich wäre ich	Kraft
	would that	so	I might be youthful	force
				aber
				but
				mir
				to me
				fest
				steadfast
				wäre
				might be
[670]	ώς ὅπότ'	Ἢλείοισικαὶ	ἡμῖν	νεῖκος ἐτύχθη
	wie	wenn	den Eleiern	Streit
	as	when	and	strife
			uns	geschah
			to us	
				was brought about
[671]	ἀμφὶ βοηλασίῃστ' εἰ γὼ κτάνον	ἴτυμονήσα		
	um	Vieh trieb,	als	I
	around	cattle driving,	when	tötete
				slew
				Itymonäus
				Itymoneus
[672]	ἔσθλὸν γειροχίδην δές εν	Ἢλιδι ναιετάσκε,		
	edlen	Hyperochiden, Hyperochides,	der	Elis
	noble		who	Elis
			in	
				wohnte,
				was dwelling,
[673]	ῥύσι'	ἐλαυνόμενος δέ δέ μύνων	ἥσι βόεσσιν	
	Beute	treibend	der	für seine
	restitution fines	being driven	he	for his
			but	Rinder
				cows

[674]	ἔβλητ'	έν πρώ τοισιν	ἐ μῆς ἀπὸ	χειρὸς ἄκοντι,
	wurde getroffen was struck	in in den Vordersten the foremost	meiner of mym	von from Hand hand mit Wurfspeer, javelin,
[675]	καδ δ'	ἔπε σεν, λα οὶ δὲ	πε ρίτρεσαν	άγροι ὥται.
	hinab aber down but	fiel, fell, Leute people aber but	erschraken were afraid	Landleute, country dwellers.
[676]	ληίδα δ' ἐκ	πεδίου συνε λάσσαμεν	ῆλιθα	πολλὴν
	Beute booty aber but aus out of	Ebene plain trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much
[677]	πεντή κοντα βοῶν	ἀγέ λας, τόσα	πώεα οἰῶν,	
	fünfzig fifty der Rinder of cattle	Herden, herds, so viele so many	Herden flocks der Schafe, of sheep,	
[678]	τόσσα συῶν	συβόσια, τόσ'	αιπόλι α	πλατέ' αἰγῶν,
	so viele so many der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves, so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad der Ziegen, of goats,
[679]	ἴππους δὲ ξανθὰς ἔκατὸν καὶ πεντή κοντα			
	Pferde horses aber but fuchsfarbene chestnut	hundert a hundred	und and	fünfzig fifty
[680]	πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπήσαν.			
	alle all weiblichen, female, vielen with many	aber but Fohlen foals	waren dabei. were beneath.	
[681]	καὶ τὰ μὲν ἡλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἴσω			
	und and these die things zwar indeed	trieben wir we drove	nach Pylos Pylos	Neleisch Neleian hinein inward
[682]	ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,			
	nächtlich by night zu toward	Stadt· city· freute sich rejoiced	aber but Sinn mind	Neleus, Neleus,
[683]	οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέων	πόλε μον δὲ κιόντι.		
	weil because mir to me	fiel zu befell vieles many dem jüngling to a youth	Krieg war aber but gehend. going.	
[684]	κήρυκες δ' ἔλι γαινον	ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφι		
	Herolde heralds aber but riefen zusammen were summoning	mit at once Morgenröte at dawn	erscheinend appearing	
[685]	τοὺς ἴμεν οἵσι χρεῖος ὁ φείλετ'	ἐν Ἡλιδι δίη-		
	die those gehen to go denen to whom	Schuld debt geschuldet war was owed	in in Elis Elis	göttlicher· divine·
[686]	οἱ δὲ συναγρόμενοι	Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες		
	die aber who but zusammen gekommen seiend having gathered	der Pylier of Pylians Führer leaders	Männer men	
[687]	δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοὶ χρεῖος ὁ φειλον,			
	schmausten· were feasting· vielen to many	denn for Epeier Epeians Schuld debts	schuldeten, they owed,	
[688]	ώς ήμεις παύροι κεκακωμένοι	ἐν Πύλῳ ήμεν·		
	weil since wir we	wenige few misshandelt gewesen having been worn down	in in Pylos Pylos	waren· were·

[689]	έλθων	γάρ ἤ	έκακωσε βίη	ήρακλη εἰη	
	gekommen seind having come	denn for	ja then	schädigte ruined	Gewalt force
[690]	τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ'	έκταθεν		όσσοι	ἄριστοι.
	der of the	früheren former	Jahre, years,	herab utterly	aber but
			wurden getötet were slain		wie viele as many as
[691]	δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·				
	zwölf twelve	denn for	des Neleus of Neleus	tadel losen blameless	Söhne sons
					waren wir· were·
[692]	τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ'	ἄλλοι πάντες ὅλοντο.			
	von denen of them	allein alone	blieb lich zurück, I was left,	die who	aber but
				anderen others	alle all
					gingen zugrunde. perished.
[693]	ταῦθ' ὑπερηφανές οὐτες; Πειοὶ χαλκοχίτωνες				
	dieses these things	überheblich seiend acting over proud	Epeier Epeians	bronze geharnischte bronze clad	
[694]	ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.				
	uns us	übermütig seiend insulting	Frevell taten reckless things	ersannen sie. were devising.	
[695]	ἐκ δὸς γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶμέγ' οἴῶν				
	aus out of	aber but	der he	Greis old man	Herde herd
				und and	und and
				der Rinder of cattle	der flock
				und and	und and
				Herde flock	sehr great
					der Schafe of sheep
[696]	εἵλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.				
	wählte chose for himself	ausgesucht habend having selected	dreiundhundert three hundred	und and	Hirten. herdsman.
[697]	καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ'	έν	Ἔλιδι δίη		
	und and	denn for	ihm to him	Schuld debt	sehr great
				war geschuldet was owed	war geschuldet was owed
				in in	in in
				Elis Elis	Elis Elis
					göttlicher divine
[698]	τέσσαρες ἀθλοφόροι ποιαύ τοῖσιν ὁ χεσφιν				
	vier four	preis tragende prize winning	Pferde horses	mit ihrer with their	Wagen chariots
[699]	έλθόντες μετ' αἴθλαι περὶ τρίποδος γὰρ εἵμελλον				
	gekommen seind having come	mit after	Preisen contests	um for	denn for
				Dreifußes of a tripod	sollten sie were about
[700]	θεύσεσθαι τοὺς δ' αὔθι αἴναξ ἀνδρῶν Αὔγειας				
	laufen werden: to run·	die them	aber but	dort there	Fürst lord
					der Männer of men
					Augeias Augeias
[701]	κάσχεθε, τὸν δ' ἔλα τῆρ' αφίει ἀκαχήμενον τίππων.				
	hielt zurück, held back,	ihn him	aber but	Lenker driver	schickte er fort sent away
					bekümmert sore grieved
					der Pferde. for horses.
[702]	τῶν δὸς γέρων ἐπέων κεχόλωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων				
	deren of these	der he	Greis old man	der Worte of words	zornig geworden angered
					und and
					und and
					auch also
					der Taten of deeds
[703]	έξελετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' αλλ'	ές δῆμον εἴδωκε			
	nahm ler took out	unzählige countless	viele- many-	die the	aber but
					andern other things
					in into
					Volk people
					gab er gave

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς οἱ ἀτεμβόμενοικοι	ἴσης.						
	zu festen, to feast,	dass nicht lest	jemand someone ihm to him verkürzt seiend being deprived ginge might go der gleichen. of equal share.						
[705]	ἡμεῖς μὲν τὰ	ἔκαστα διείπομεν,	ἀμφὶ τε ἄστυ						
	wir we	zwar indeed	die the things einzelnen each teilten wir zu, we ordered, um around auch and Stadt city						
[706]	ἔρδομεν	ἱρὰ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ	ἡματι πάντες						
	vollzogen wir we offered	Heiligen sacred things den Göttern· to gods·	die they aber but am dritten on the third Tage day alle all						
[707]	ῆλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες	ἵπποι							
	kamen came	gleichermaßen together	selbst themselves auch and zahlreiche many und and einhufige single hoofed Pferde horses						
[708]	πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονε	Θωρήσσοντο							
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but ihnen for them Molione zwei Moliones rüsteten sich were arming						
[709]	παῖδ' εἴ τ' εόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε	θούριδος ἀλκῆς.							
	als Knaben boys	noch yet	seiend, being, nicht not doch yet sehr very wissend knowing stürmischer officer Kraft. valor.						
[710]	ἔστι δέ τις Θρούεσσα πόλις αἱ πειακολώνη								
	es gibt therē is	aber but	eine a certain Thryoessa Thryoessa Stadt city steile steep Hügel hill						
[711]	τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ νεάτη πύλου ἡμαθόεντος·								
	weit far	an upon	Alpheios, Alpheius, entlegenste furthest von Pylos of Pylos sandigen· sandy·						
[712]	τὴν ἀμφεστρατόωντοδιαρραῖσαιμεμάῶτες.								
	die her	belagerten sie were encamped around	zu zerbrechen to tear through begierig seiend. eager.						
[713]	ἄλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον,	ἄμμιδ' Αθήνη							
	aber but	als when	ganzes whole Feld plain durchschritten sie hatten, they had traversed, uns to us aber but Athene Athena						
[714]	ἄγγελος ἥλθε θέουσ' ἀπ' Ὄλυμπου θωρήσσεσθαι								
	Botin messenger	kam came	laufend running	von from	Olymp Olympus	sich zu rüsten to alarm			
[715]	ἔννυνχος, οὐδ' ἀέκοντα πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν								
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling	Pylos Pylos	durch throughout	people Volk	sammelte sie was gathering		
[716]	ἄλλα μάλ' ἐσσομένους πολεμίζειν.	οὐδέ με Νηλεὺς							
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager	zu kämpfen. to make war.	auch nicht and not	mir me	Neleus Neleus		
[717]	εἴα θωρήσσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ιππούς.								
	ließ zu allowed	sich zu rüsten, to alarm,	verbarg hid away	aber but	mir for me	Pferde: horses.			
[718]	οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη οἶδεν μεν πολεμήια ἔργα.								
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mir me	sagte he said	wissen to know	kriegs mäßige warlike	Werke. works.

[719]	ἀλλὰ	καὶ	ῶς	ἰπ	πεῦσι	με	τέπρεπον	ἡμετέ	ροισι
	aber but	auch also	so thus	den Reitern to horsemen	ragte ich hervor I excelled			unseren our own	
[720]	καὶ	πεζός	περ	ἐ	ών,	ἐπεὶ	ῶς	ἄγε	νείκος
	auch and	zu Fuß on foot	zwar indeed	seiend, being,	da since	so thus	führte was leading	Streit strife	Athene. Athena.
[721]	ἔστι	δέ	τις	ποτα	μὸς	Μινυ	ήϊος	εἰς	ἄλα
	es gibt there is	aber but	einen a certain	Fluss river	Minyerisch Minyeian		in into	Meer sea	βάλλων
[722]	ἔγγυθεν	Ἀρί	νης, ὅθι	μείναμεν	Ἡ			δῖαν	
	nahe near	von Arena, of Arena,	wo where	verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn			göttliche holy	
[723]	ἱππη	ες	Πυλί	ων, τὰ	δ'	ἐ	πέρρεον	ἔθνεα	πεζῶν.
	Reiter horsemen	der Plyier, of Pylans,	die of	aber but	strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.		
[724]	ἔνθεν	πανσυδί	ῃ σὺν	τεύχεσι	θωρῆχ	θέντες			
	von dort from there	in Gesamtheit in full force	mit with	Rüstungen arms	gerüstet worden seien having been armed				
[725]	ἔνδι	οι	ἰκό	μεσθ'	ἰε	ρὸν	ρόον	Ἄλφει	οῖο.
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred	Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.				
[726]	ἔνθα	Δι	ὶ	ρέ	ξαντες	ὑ	περμενεῖ	ἱερὰ	καλά,
	dort there	dem Zeus to Zeus	verrichtet habend having sacrificed	über mächtigen very mighty	über mächtigen very mighty	Heilige holy things			
[727]	ταῦρον	δ'	Ἄλφει	ῷ,	ταῦ	ρον	δὲ	Πο	σειδά
	einen Stier a bull	aber but	dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull	aber but	dem Poseidon, to Poseidon,			ῳ
[728]	αὐτὰρ	Α	θηναί	ηγλαυ	κώπιδι	βοῦν	άγε	λαίνη,	
	aber but	Athene to Athena	eulen jäugigen grey eyed	Kuh cow	herden führende, herd bred,				
[729]	δόρπον	ἐ	πειθ'	έλό	μεσθα	κα	τὰ	στρατὸν	ἐν
	Abend mahl supper	dann then	nahmen wir took we took	durch throughout	durch throughout	Heer army	in in	voll zähligem companies,	
[730]	καὶ	κατε	κοιμή	θημενέν	έντεσιν	οἴσιν	έ	καστος	
	und and	schließen wir ein we lay down	in in	Zeugen arms	in denen with his own	jeder each			
[731]	ἀμφὶ	ρό	ὰς	ποτα	μοιο.	ἀ	τὰρ	μεγά	θυμοι
	um around	Ströme streams	des Flusses. of river.	aber but	groß mütige great souled	Θεoier Epeians			
[732]	ἀμφέ	σταν	δὴ	ἄστυ	δι	αρραι	σαι	μεμα	ῶτες·
	hatten umgestellt had stood around	ja indeed	Stadt city	zulzerbrechen to break through				begierig seien eager	
[733]	ἀλλά	σφι	προπά	ροιθε	φά	υη	μέγα	ἔργου	Ἄρηος·
	aber but	ihnen to them	voraus before	erschien appeared	groß great	Werk work		des Ares· of Ares·	

- [734] εὔτε γὰρ ἡλιοσφαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,
als|bald denn Sonne leuchtend überragte der|Erde,
when for sun shining over|topped of|earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ Άθηνῇ.
liefen|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athene.
we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἔπειῶν ἔπλετο νεῖκος,
aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde Streit,
but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,
- [737] πρώτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,
zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einufige Pferde,
first I took man, I|carried|off but single|hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγειας,
Mulion Speer|kämpfer· Schwieger|sohn aber war des|Augeas,
Mulios spearman· son|in|law but was of|Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγα μήδην,
älteste aber Tochter blonde Agamede,
eldest but daughter he|had fair|haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέψει εὔρει σχθών.
die so|viele Heil|mittel wusste wie|viele nährt weite Erde.
who so|many drugs knew as|many|as as|many|as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,
den zwar ich heran|kommen den towards|coming traf bronze|beschlagenem mit|Speer,
him indeed I towards|coming struck bronze|fitted with|spear,
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας
fiel aber in Stäuben-dust· ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend
he|fell but in dust· I but into chariot having|leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειόι
stand ja bei Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier
I|stood then among champions· but great|souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα
erschraken hier|und|dort ein|anderer, als when einen|Mann gefallen|seienden
they|trembled in|different|ways another, when sahen al|man having|fallen
- [745] ἡγεμόν' ἐπιπήσων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.
Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.
leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,
aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,
but I|rushed to|a|dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἐλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἐκαστον
fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum jeljeden
fifty but I|took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ἔλον οῦδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.
Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seiend.
men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονες παῖδ' ἀλά παξα,
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molianiden Söhne|zwei verwüstete,
and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων
wenn nicht sie|zwei Vater father breit wide herrschend ruling Erd|erschütterer earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.
aus out|of Krieg war rettete saved verhüllt|habend having|covered in|Nebel with|mist dichtem. much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.
dort there Zeus den|Pyliern große greatly Kraft might gewährte: put|in|hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο
so|lange denn nun folgten|wir we|were|following durch des|Schildes of|shield des|Feldes of|plain

[754] κτείνοντές τ' αὐτοὺς ἀνά τε καλὰ λέγοντες,
tötend und sie über und Waffen schönen sammelnd, killing and them up|and|down fair gathering,

[755] ὅφερ ἐπὶ Βουπρασίου πολού πύρου βήσαμεν ὕππους
bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Ἀλησίου ἐνθα κολώνη
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel of|rock of|Olenian, where of|Alesium hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.
heißt- is|called· woher whence wieder back|again wandte|ab turned|back Volk people Athene. Athenae.

[758] ἐνθερήσαντας κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί
dort there einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück- aber but Achaeer there a man having|killed last I|left· Achaeans

[759] ἀψ απὸ Βουπρασίου πολού λονδ' ἔχον ὥκέας ὕππους,
wieder von nach|Pylos lenkten schnelle Pferde, back from to|Pylos they|were|holding swift horses,

[760] πάντες δὲ εὔχετο ωντοθεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.
alle aber beteten were|praying der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer. all and of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς
so waren, thus wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilleus were, if ever were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἦ τέ μιν οἴω
allein der Tugend wird|davon|tragen will|win· wahrlich auch ihn meine|lich alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.
vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe. many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764]	ὦ πέπον	ἥ μὲν	σοί γε	Με νοίτιος	ἄδ' ἐπέ τελλεν
ο	Freund dear one	wahrlich indeed	zwar at least	dir to you	ja indeed
Ο				Menoitios Menoetius	so thus
					befahl was enjoining
[765]	ἥματι	τῷ ὅτε	σ' ἐκ	Φθί ης ἄγα μέμνονι	πέμπε,
am Tag on the day	dem als	dich aus	Phthia	dem Agamemnon to Ágāmemnon	sandte, sent,
[766]	νῷ	δέ	τ' ἔνδον	ἐ ὄντες ἐ γώ καὶ	δῖος Ὁ δυσσεύς
uns beiden wei two	aber and	ja and	drinnen within	seiend being	ich I und and
					göttlicher godlike
					Odysseus Odysseus
[767]	πάντα μάλ'	ἐν μεγάροις ἡ κούσμεν		ώς ἐπέ τελλε.	
alles all things	sehr very	in in	Hallen halls	hörten wir we were hearing	wie as befahl. he enjoined.
[768]	Πηλῆος δ'	ἰκό μεσθα	δό μους εὖ	ναιετά οντας	
des Peleus of Peleus	aber but	gelangten wir we came	Häuser houses	gut well	bewohnt seiende dwelling
[769]	λαὸν ἀ γείρον τεκκατ'		Ἄ χαιίδα πουλυβό τειραν.		
Volk people	versammelnd gathering	über throughout	Achaea Achaea	viel vieh nährende. much nourishing.	
[770]	ἔνθα δ' ἐ πειθ' ἥρωα Με νοίτιον	εὔρομεν	ἔνδον		
dort there	aber but	dann then	Helden hero	Menoitios Menoetius	fanden wir we found
					drinnen within
[771]	ἡδε σέ, πὰρ δ'	Ἀ χι λῆ· γέ ρων δ'	ἱπ πηλάτα	Πηλεὺς	
und and	dich you,	bei beside	Achilleus· Achilles·	old man	aber and
					Pferde lenker chariot driving
					Peleus Peleus
[772]	πίονα μηρία	καῖε	βοὸς Διὶ	τερπικε ραύνω	
fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder
[773]	αύλης	ἐν χόρτῳ ἔχε	δὲ χρύσειον ἄ λεισον		
des Hofs of courtyard	in in	Gras· grass·	hielt held	aber but	golden golden
					Becher cup
[774]	σπένδων	αἴθοπα	οἶνον ἐπ'	αἴθομέ νοιξε ροῖσι.	
schenkend pouring libation	funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῷ	μὲν ἀμφὶ βοὸς	ἐπε τον	κρέα,	νῷ
euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
					aber but
					danach then
[776]	στῆμεν	ἐνὶ προθύ ροισι· τα φῶν		δ' ἀνό ρουσεν Ἀ χιλλεύς,	
standen wir we stood	in in	Vor türen· fore doors·	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up
					Achilleus, Achilles,
[777]	ἔς δ' ἄγε	χειρὸς	ἐ λών,	κατὰ δ' ἐδριά ασθαι	ἄ νωγε,
hinein into	aber then	füre lead	genommen habend, having taken,	hinab down	befahl, he urged,
		der Hand by the hand		aber and	
				sich niederzusetzen to sit down	
[778]	ξενιά	τ' εῦ παρέ θηκεν, ἄ		τε ξεί νοις θέμις	ἐστίν.
Gast gaben guest gifts	und gut and well	setzte vor, set before,	welche which	den Gästen for guests	ist. is.

[779]	αὐτὰρ	ἐπεὶ	τάρπιμεν	ἐδητύος	ἡδὲ ποτῆτος,
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and
				des Trankes, of drink,	
[780]	ἥρχον	ἐγὼ μύθοιο κελεύων	ὕμμ' ἅμ'	ἐπεσθαι·	
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you
				zugleich together	zu folgen: to follow:
[781]	σφῶ	δὲ μάλ'	ήθέλετον, τῶ	δ'	ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two
				aber but	beide both
				vieles much	befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς	μὲν ω	παιδὶ γέρων	ἐπέτελλ' Αχιλῆ	
	Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man
				befahl enjoined	befahl enjoined
				dem Achilleus to Achilles	
[783]	αἰὲν ἀριστεύειν	καὶ ὑπείροχον	ἔμμεναι	ἄλλων·	
	immer always	sich auszuseinchen to excel	und and	überlegen preeminent	zu sein to be
				zu sein to be	der anderen: of others·
[784]	σοὶ δ' αὖθ'	ῶδ' ἐπέτελλε	Μενοίτιος	Ἀκτορος	υἱός·
	dir to you	aber but	wiederum again	so thus	was enjoining
				befahl	
				Menoitios	
				des Aktor of Actor	
				Achilles	Sohn: son·
[785]	τέκνον	ἐμὸν γενεῆ	μὲν	ὑπέρτερός	ἔστιν Αχιλλεύς,
	Kind child	mein my	an Abstammung in birth	zwar indeed	überlegen superior
				ist is	Achilles, Achilles,
[786]	πρεσβύτερος δὲ σὺ ἔσσι βίῃ δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.				
	älter older	aber but	du you	bist: are	an Kraft in might
				aber but	der he
				ja indeed	viel much
					besser. better.
[787]	ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος				
	sondern but	gut well	ihm to him	zu sagen to say	dichtes shrewd
					Wort word
				und and	zu raten to advise
[788]	καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἄγαθόν περ.				
	und and	ihm to him	zu zeigen: to signal:	der he	wird folgen will obey
				aber but	in to
					das Gute good
					zwar. indeed.
[789]	ῷς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεας.				
	so thus	befahl was enjoining	der old man,	du you	aber but
				aber but	vergissest: forget-
					sondern but
					noch yet
					und and
					jetzt now
[790]	ταῦτ' εἴποις Ἀχιλῆ δαίφρονι αἴ κε πίθηται.				
	dieses these things	würdest sagen you might say	dem Achilleus to Achilles	kampf verständigen war minded	wenn if
					wohl ever
					gehörche. may obey.
[791]	τίς δ' οἶδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὥριναις				
	wer who	aber then	weiß knows	ob if	wohl ever
				ihm to him	mit with
					Gottheit divinity
					Mut spirit
					würdest auf regen you might stir
[792]	παρεῖ πών	ἄγαθὴ δὲ παραίφασίς	ἔστιν ἐτάρου.		
	zugerichtet habend having spoken gently	gut good	aber but	Zusprache persuasion	ist is
					des Gefährten. of a companion.
[793]	εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίην ἡνάλε είνει				
	wenn if	aber but	irgendeinen someone	in Sinnen in mind	in denen in which
					Weiss spruch oracle
					meidet avoids

[794]	καὶ τινά	οἱ πὰρ	Ζηνὸς ἐπέφραδε	πότνια μήτηρ,
	und irgend etwas	ihm von Seiten	des Zeus	zeigte/jan declared
	and something	to him from	Zeus	erhabene august
[795]	ἀλλὰ σέ περ προέτω,	ἄμα	δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω	
	sondern dich doch	soll chicken, but you indeed	zugleich together	aber anderer other Volk
		let him send forth,	and	soll folgen let follow
[796]	Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι	φόως Δαναοῖσι γένηται.		
	der Myrmidonen, of Myrmidons,	wenn wohl if ever	etwas something	Licht light
				den Danaern to Danaans
				werdest du· you may become.
[797]	καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω	πόλει μον δὲ φέρεσθαι,		
	und dir Waffen and to you armor	schöne fine let him give	Krieg war	aber zu tragen, and to be carried,
[798]	αἴ κέ σε τῷ εἰσκούτες ἀπόσχων ται πολέι μοιο.			
	wenn wohl dich dem if ever you to him	gleichend likening	ablassen they may hold off	des Krieges from war
[799]	Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἄργιοι οἵες Ἀχαιῶν			
	Troer, Trojans,	sollen aufatmen may breathe again	aber and	kriegerische warlike
				Söhne der Achaeier sons of Achaeans
[800]	τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσι τοπολέ μοιο.			
	ermattet seiend· being worn·	klein small but and	Atem holen respite	des Krieges. of war.
[801]	ῥεῖα δέ κ' ἀκμῆς τες κεκινότας ἄνδρας ἀϋτῇ			
	leicht aber doch easily then would	kraft volle vigorous ermüdet worn out	Männer men im Kampf geschrei with battle cry	
[802]	ώσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἄπο καὶ κλισιάων.			
	würdet stoßen you might drive	nach toward Stadt city	der Schiffe of ships	weg away from und and der Hütten. of huts.
[803]	ὡς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὅρινε,			
	so sprach, thus he spoke,	ihm aber ja to him but then	Sinn spirit in in	regte auf, stirred,
[804]	βῆ δέ θέειν παρὰ νῆας ἐπ'	Αἰακίδην Ἄχιλῆα.		
	ging aber zu laufen went and to run	zu run an beside	Schiffe ships zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide Achilleus. Achilles.
[805]	ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θεῖοιο			
	aber als ja an den entlang but when indeed and along	an den entlang Schiffe ships	des Odysseus of Odysseus	göttlichen godlike
[806]	ἴξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε			
	kam an laufend came running	Patröklos, Patroklos,	wo where ihnen for them	Versammlung Assembly und und Brauch custom law
[807]	ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτε τεύχατο βωμοί,			
	war, was, at which indeed was, at which indeed	dort ja und ihnen dort ja und to them	der Götter of gods	war bereitet had been made
				Altäre, altars,
[808]	ἔνθα οἱ Εύρυπποι λοσβέ βλημένος ἀντεβόλησε			
	dort ihm there to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met

[809]	διογενής	Εύαιμονί δηρκατά	μηρὸν ὁ ἴστω	
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh mit Pfeil with arrow
[810]	σκάζων	ἐκ πολέμου κατὰ δὲ νότιος ρέεν	ἰδρώας	
	hinkend limping	aus out of	des Krieges- of war-	hinab down aber but feucht moist was flowing Schweiß sweat
[811]	ῶμων	καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δὲ ἔλκεος	ἀργαλέοι	
	der Schultern of shoulders	und and des Kopfes, of head,	von from aber but der Wunde of wound	scherzlichen grievous
[812]	αἷμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ήεν.			
	Blut blood	schwarz black rieselte- was gurgling·	Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm	war. was.
[813]	τὸν δὲ ἵδων ὥκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος οίος,			
	ihn him aber but gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoitios of Menoetius	tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ρ' ὄλοφυρόμενοις επειρόεντα προσηγόντα·			
	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach jan- he addressed·			
[815]	ἄδειλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες			
	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling			
[816]	ῶς ἄρ' ἐμέλλετε τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης,			
	so thus ja wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land			
[817]	ἄσειν ἐν Τροΐῃ ταχέας κύνας ἀργέτι δημῶ.			
	sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.			
[818]	ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφές Εὐρύπυλ' ἥρως,			
	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,			
[819]	ἢ ρ' ἔτι που σχήσουσι πελώριον Ἐκτορ' Αχαιοί,			
	oder or ja noch then still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaeer, Achaeans,			
[820]	ἢ ἦδη φθίσονται ὑπάντοι δουρὶ δαμέντες			
	oder or schon werden zugrunde gehen will perish unter von will perish unter von ihm will perish by him mit Speer will perish with spear bezwungenen worden seiend will perish having been subdued			
[821]	τὸν δ' αὖτ' Εὐρύπυλος βλημένος ἀντίον ηῦδα·			
	ihn him aber but wieder Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- spoke-			
[822]	οὐκέτι διογενές Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν			
	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans			
[823]	ἔσσεται, ἄλλ' ἐν υψηστὶ μελαίνῃ σινπεσέ ονται.			
	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.			

[824]	οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσιοι πάρος ἡσαν ἄριστοι,	die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten, who indeed for indeed all, as many as formerly were were best,
[825]	ἐν νηὶ σὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε	in Schiffen liegen verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded in ships lie under von under den Troern of Trojans den of them aber Kraft erhebt sich immer. durch Hände of hands unter von under of them aber but Kraft strength erhebt sich always.
[826]	χερσὶν ὑπο τρώων τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.	durch Hände unter von under den Troern of Trojans den of them aber but Kraft strength erhebt sich always. durch hands under von under den Trojans den of them aber but Kraft strength erhebt sich always.
[827]	ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,	aber mich zwar du rette führend zu auf Schiff schwarzes, but me indeed you save leading to Schiff ship black,
[828]	μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν	des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut des thigh but cut out arrow, from it but blood schwarzschwarzes black
[829]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε	wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle
[830]	ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλῆος δεδειδάχθαι,	gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrte worden sein, good, which you toward say of Achilles to have been taught,
[831]	δν Χείρων ἔδιδαξε δικαιότα τοκεν ταύρῳ.	den whom Cheiron lehrte taught gerechterster most just der Kentauren. of Centaurs.
[832]	ἱητροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡδὲ Μαχάων	Ärzte zwar denn für Podaleirios und und Machaon healers indeed for Podaleirios and and Machaon
[833]	τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὁίομαι ἔλκος ἔχοντα	den the one zwar in in Hütten ich meine I suppose Wunde tragend the one indeed in in huts I suppose wound having
[834]	χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ἱτῆρος	bedürfend und selbst tadellos Arztes needing and himself of blameless of healer
[835]	κεῖσθαι δέντεν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἄρης.	zu liegen- der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen zu lie- he but in plain of Trojans waits sharp Ares. Ares.
[836]	τὸν δέ αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμος θιός.	ihn aber wiederum sprach jan addressed des Menoetius tapferer Sohn- him but again addressed of Menoetius valiant son-
[837]	πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί ὀρέζομεν Εὐρύπολ' ἥρως	wie denn wäre diesses Werke was werden wir tun Eurypylus Held how then might be these deeds what shall we do Eurypylus hero
[838]	ἔρχομαι ὅφρ' Ἀχιλῆι δαίφρονι μῦθον ενίσπιω	ich gehe damit dem Achilleus kampf verständigen Wort ich sage aus I go so that to Achilles battle minded word tell

[839]	ὅν	Νέστωρ	ἐπέτελλε	Γερήνιος	ούρος	Ἄχαιῶν.
	das which	Nestor Nestor	auftrug was lenjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaeier- of Achaeans-
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ώς περ	σειο μεθήσω		τειρομένοιο.	
	doch but	nicht einmal nor	so thus	doch deiner	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841]	ἢ,	καὶ ὑπὸ στέρνοιο λαβών		ἄγε	ποιμένα λαῶν	
	so, then,	und and	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead
[842]	ές κλισίην· θεράπων δὲ	ἰδὼν		ὑπέχευε		βοείας.
	in into	die Hütte- hut-	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under
[843]	ἔνθα μιν	ἐκτανύσας	ἐκ μηροῦ		τάμνε μαχάρη	
	dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut
[844]	όξὺ βέλος περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα		κελαινὸν		
	scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	aber but
					Blut blood	schwarzes black
[845]	νίζ' ὕδατι λιαρῷ,	ἐπὶ δὲ ρίζαν βάλε πικρὴν				
	wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root
						warf throw
[846]	χερσὶ διατρίψας	όδυνήφατον,	ἢ οἱ ἀπάσας			
	mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all
[847]	ἔσχ' ὄδύνας· τὸ μὲν	ἔλκος	ἔτέρσετο,	παύσατο	δ' αἷμα.	
	hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,
						hörte auf ceased
						aber but
						Blut. blood.